

- Ex. 14:22 וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיּוֹם הַהוּא וַתִּפְּץ הַיָּם לִפְנֵיהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:
- Ex 14:22 καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς **τείχος** ἐκ δεξιῶν καὶ **τείχος** ἐξ εὐωνύμων·
- Ex 14:21 Or Moshèh a étendu sa [la] main sur la mer et YHVH a fait aller [*partir*²] {= refouler} la mer par un fort souffle d'orient [*vent du sud impétueux*] durant toute la nuit et Il a fait de la mer une (terre)-sèche [חֹמָה] ÷ et toutes les eaux se sont fendues [*et l'eau a été divisée*].
- Ex 14:22 Et les fils d'Israël sont venus [*entrés*] au sein [*milieu*] de la mer sur la (terre)-sèche° / le sec ÷ les eaux leur (étant) une **muraille** à leur droite et [*une muraille*] à leur gauche.
- Ex. 14:29 וַיִּבְנִי יִשְׂרָאֵל הֹלְכוֹ בַּיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ הַיָּם וַתִּפְּץ הַיָּם לִפְנֵיהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:
- Ex 14:29 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς **τείχος** ἐκ δεξιῶν καὶ **τείχος** ἐξ εὐωνύμων.
- Ex 14:29 Et les fils d'Israël avaient marché dans la (terre)-sèche° / le sec, au sein [*milieu*] de la mer ÷ or les eaux leur (étaient) une **muraille** à leur droite et [*une muraille*] à leur gauche.
- Ex. 15: 8 וַיִּבְרוּחַ אֶפְיָתָא נֶעְרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ־נֵד נִזְלִים קָפְאוּ תְּהֵמָת בְּלִבֵּי־ם:
- Ex. 15: 8 καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὥσει **τείχος** τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
- Ex 15: 8 Au souffle de tes narines [Tg O & J ≠ A la Parole de ta bouche], elles se sont amoncelées, les eaux ; elles se sont dressées comme un **monceau**, celles qui s'écoulent ÷ LXX ≠ [*Et au souffle de ton courroux / emportement, l'eau s'est divisée ; les eaux se sont figées comme une muraille*] les abîmes se sont figés au cœur de la mer [*les vagues se sont figées au milieu de la mer*].
- Ode 1: 8 καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὥσει **τείχος** τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

¹ Le *rempart* désigne normalement une fortification apparue au XVI^e siècle de notre ère.

² Le sens le plus courant du verbe est "soumettre", mais il signifie aussi "faire se retirer".

- Lev. 25:29 ואִישׁ כִּי־יִמְכֹר בֵּית־מוֹשָׁב עִיר חֹמָה וְהִיְתָה גְּאֻלָּתוֹ
עַד־תֵּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ
יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ:
Lev. 25:30 וְאִם לֹא־יִגְאֹל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תִּמְיָמָה
וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בְּעִיר אֲשֶׁר־לֹא [לוֹ] חֹמָה לְצִמְיַתָּהּ לִקְנָה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
לֹא יֵצֵא בִּיבֹל:
Lev. 25:31 וּבְתֵי הַחֲצִרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יִחָשֹׁב
גְּאֻלָּהּ תִּהְיֶה־לוֹ וּבִיבֹל יֵצֵא:

- Lév. 25:29 Ἐὰν δέ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει **τετειχισμένη**,
καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν,
ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.
Lév. 25:30 ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ, ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος,
κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ **τείχος**
βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.
Lév. 25:31 αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς **τείχος** κύκλῳ,
πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν·
λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται.

- Lév. 25:29 Si quelqu'un vend une maison d'habitation dans une ville avec **murailles** [*munie de murailles*],
il y aura droit-de-rédemption
jusqu'à ce que soit terminée l'année de sa vente
LXX ≠ [jusqu'à ce que soit remplie {= écoulée} une année de jours {= entière}] ÷
son droit-de-rédemption durera des jours {= un an}
LXX ≠ [il y aura droit-de-rachat].
Lév. 25:30 Si elle n'a pas été rédimée
avant que soit remplie {= écoulée} une année entière [entière] ;
alors la maison qui est dans une ville qui a des **murailles**
appartiendra définitivement à l'acquéreur, pour ses générations ÷
— elle ne sortira pas / ne sera pas libérée au yôbel [lors de la rémission].
Lév. 25:31 Mais les maisons des villages [*domaines-ruraux*], qui ne sont pas entourés de **murailles**
seront comptées° comme un [le] champ de [la] terre ÷
il y aura pour elles droit-de-rédemption [elles seront rédimées en tout temps]
et elles seront libérées / sortiront au yôbel [lors de la rémission].

- Nb 35: 4 וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם
מִקֵּיר הָעִיר וְחֹצְהָ אֶלֶף אַמָּה סָבִיב:
Nb 35: 4 καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις,
ἀπὸ **τείχους** τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ·
Nb. 35: 4 Les pâturages des villes que vous donnerez aux Lévites s'étendront ÷
à partir du **mur** [≠ de la **muraille**] de la ville vers l'extérieur,
sur mille [*deux mille*] coudées alentour.³

³ Il semble que le TM envisage le **rayon**, LXX le **diamètre** du cercle circonscrit à la ville...
mais on ne peut construire un tel cercle, ni un carré de deux mille coudées de côté,
que si les dimensions de la ville qui est au centre de la figure sont considérées comme nulles !

- Dt 3: 5 כָּל-אֲלֵה עָרִים בְּצִרֹת חֹמָה גְּבֻהָה דְּלָתַיִם וּבָרִיחַ
לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הָרְבָּה מְאֹד:
- Dt 3: 5 πᾶσαι πόλεις ὀχυραί,
τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.
- Dt 3: 3 Et YHVH, notre Dieu, a donné [*l'a livré*] entre nos mains
aussi [*et*] ‘Ôg, roi du Bashân, ainsi que tout son peuple ÷
et nous l’avons battu au point de ne pas lui laisser de survivant.
- Dt 3: 4 Et nous nous sommes emparés [*nous avons saisi / nous sommes rendus-mâîtres*]
de toutes ses villes, en ce temps-là [*à ce moment-là*]
et il n’y a pas eu de cité que nous ne leur ayons prise ÷
soixante villes, toute la région [*contrée*] de ‘Argob, le royaume de ‘Ôg en Bashân.
- Dt 3: 5 C’étaient autant de villes fortifiées
avec de hautes murailles, des portes et des verrous ÷
sans compter les villes ouvertes [*des Pherezites*],
en très grand nombre [*très nombreuses*].
- Dt 28:52 וַחֲצַר לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ עַד רִדְתָּ חֲמִתֶּיךָ הַגְּבֻהֹת וְהַבְּצֻרוֹת
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטָח בָּהֶן בְּכָל-אַרְצֶךָ
וַחֲצַר לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ בְּכָל-אַרְצֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ:
- Dt 28:52 καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τεῖχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά,
ἐφ’ οἷς σὺ πέποιθας ἐπ’ αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου,
καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.
- Dt 28:49 YHVH fera se lever contre toi
une nation (venue) de loin, de l'extrémité de la terre,
comme s’élance l'aigle, [*comme la lancée d’un aigle*] ÷
une nation dont tu n'entendras pas la langue.
- Dt 28:52 Et elle t'enserrera dans toutes tes Portes [*villes*],
jusqu'à ce que tombent tes murailles, les plus hautes et les mieux fortifiées,
dans lesquelles tu mettais ta confiance, dans toute ta terre ÷
et elle t'enserrera dans toutes tes Portes,
dans toute ta terre que t'aura donnée YHWH ton Dieu
LXX ≠ [*et elle t'enserrera / opprressera dans toutes tes villes
que t'aura données le Seigneur ton Dieu*].

Jos. 6: 5 וְהָיָה בַּמָּשָׁךְ | בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעֶכֶם [כְּשִׁמְעֶכֶם] אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
 יִרְעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
 וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתִּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֹגְדוֹ:

Jos. 6: 5 καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα,
 καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως,
 καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας
 ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

Jos. 6: 4 Et sept prêtres porteront sept shôpharoth / cors de bélier / yôbél en avant de l'arche ÷
 et le septième jour, vous tournerez sept fois autour de la ville
 et les prêtres sonneront des shôpharoth / cors.

Jos. 6: 5 Et il adviendra

TM + [quand se prolongera {= retentira longuement} la corne du bélier / yôbél,
 quand vous entendrez la voix du shôphar],

LXX ≠ [quand on trompetera {= sonnera} de la trompette]

tout le peuple [+ ensemble] clamera une grande acclamation [poussera-des-cris] ÷
 et [+ quand ils auront poussé-des-cris]

tombera la muraille [-ront d'elles-mêmes, les murailles] de la ville, [sous elle {= sur place}];

et [tout] le peuple montera [entrera], chacun [se lançant] (droit) devant soi [dans la ville].

Jos. 6:20 וַיִּרְעוּ הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
 וַיְהִי כְשִׁמְעָה הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
 וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתִּיהָ
 וַיַּעֲלֵה הָעָם הָעִירָהּ אִישׁ נֹגְדוֹ אֶת־הָעִיר:

Jos. 6:20 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς·
 ὥς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων,
 ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ.
 καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ,
 καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.

Jos. 6:20 [TM + Et le peuple a clamé [hiph. imp. conv.]]

et on a sonné des shôpharoth / cors [les prêtres ont sonné des trompettes] ÷
 et il est advenu,

quand le peuple a entendu la voix du shôphar / cor [des trompettes],

que [tout] le peuple [+ ensemble] a clamé⁴ une grande [et forte] acclamation
 et la muraille [tout entière] est tombée sous elle {= sur place} [≠ tout autour]

et le peuple est monté vers la ville [TM + chacun droit devant soi]

TM + [et ils se sont emparés de la ville].

⁴ "alalazein alagmôî" expression hapax du Pentateuque, mais fréquente dans le reste de la LXX, bien attestée dans le vocabulaire militaire pour désigner la clameur de guerre poussée au moment de l'attaque.

1Sm. 25:16

חֹמֶה הָיוּ עָלֵינוּ גַם־לַיְלָה גַם־יוֹמָם
כָּל־יָמֵי הַיּוֹתָנוּ עִמָּם רַעִים הַצָּאן:

1Sm. 25:16 ὥς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν
πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἡμεθα παρ’ αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.

1Sm. 25:14 Et c'est 'Abî-Gâil [*Abigaia*], la femme de Nâbâl, qu'un des garçons a informé pour dire ÷
Voici : David a envoyé, du désert, des messagers
pour bénir / saluer notre seigneur / maître ;
et celui-ci s’est rué sur eux [*s'est détourné d'eux*].

1Sm. 25:15 Or ces hommes ont été très bons pour nous (...)

1Sm. 25:16 C'est [*comme*] une muraille qu'ils ont été pour [*autour de*] nous, et de nuit et de jour ÷
tous les jours que nous avons été avec eux à faire-paître le petit-bétail [*troupeau*].

1Sm. 31:10

וַיִּשְׁמוּ אֶת־כָּלֵיו בֵּית עֶשְׂתָּרוֹת וְאֶת־גִּוִּיתוֹ תָּקְעוּ בְּחֹמֶת בֵּית שָׁן:

1Sm. 31:10 καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.

1Sm. 31: 8 Et il est advenu, le lendemain,
les Philistins sont venus pour dépouiller° les victimes [*≠ les morts*] ÷
et ils ont trouvé Shâ’ûl et ses trois fils tombés dans la montagne de Guilbo’a.

1Sm. 31: 9 Et ils lui ont coupé la tête [*≠ le ramènent*] et l'ont dépouillé° [*≠ dévêtu*] de ses armes (...)

1Sm. 31:10 Et ils ont déposé ces armes dans la Maison d'Ishtar [*l'Astarteion*] ÷
quant à son corps, ils l'ont planté° dans la muraille de Béth-She’ân.

1Sm. 31:12

וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חֵיל וַיִּלְכְּוּ כָּל־הַלֵּילָה
וַיִּקְחוּ אֶת־גִּוִּית שָׁאוּל וְאֶת־גִּוִּית בָּנָיו מִחֹמֶת בֵּית שָׁן
וַיָּבֵאוּ יְבֶשֶׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם:

1Sm. 31:12 καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
ἀπὸ τείχους Βαιθσαν
καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ιαβις
καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

1Sm. 31:11 Et les habitants de Yâbesh (en) Guile’ad ont entendu ÷
ce que les Philistins avaient fait à Shâ’ûl.

1Sm. 31:12 Et se sont levés tous les hommes de vaillance [*puissance*] {= vaillants}
et ils ont marché toute la nuit ;
et ils ont pris le corps de Shâ’ûl
et le corps de ses fils [*≠ de son fils Jonathan*]
de la muraille de Béth-She’ân ÷
et ils sont venus à Yâbesh
et il les ont brûlés là.

Tg J ≠ [et ils ont fait pour lui un feu comme on fait un feu pour un roi]

1Sm. 31:13 Et ils ont pris leurs ossements
et ils les ont ensevelis sous le tamaris [*≠ en dessous du champ*] de Yâbesh ÷
et ils ont jeûné, sept jours.

- 2Sm. 11:20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֶמֶת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לֵךְ מִדֹּעַ נִגְשָׁתָם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם
הָלֹא יִדְעוּם אֶת אֲשֶׁר־יָרוּ מֵעַל הַחוֹמָה:
- 2Sm. 11:21 מִי־הָכָה אֶת־אֲבִי־מֶלֶךְ בֶּן־יִרְבָּשֵׁת
הָלֹא־אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלֶחַ רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתִבְיָן
לְמָה נִגְשָׁתָם אֶל־הַחוֹמָה
וְאָמַרְתָּ גַם עַבְדְּךָ אֹרִיָּה הַחֲתִי מָת:
- 2Sm. 11:20 καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι
Τί ὅτι ἡγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμήσαι;
οὐκ ἤδείτε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ **τείχους**;
- 2Sm. 11:21 τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ;
οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ’ αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ **τείχους**
καὶ ἀπέθανεν ἐν Θάμασι;
ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ **τείχος**;
καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουρίας ὁ δοῦλός σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.
- 2Sm. 11:19 Et (Yô’âb) a commandé au messenger, pour dire :
Lorsque tu auras achevé de dire au roi tous les détails du combat,
- 2Sm. 11:20 alors, si la fureur du roi monte et qu’il te dise :
Pourquoi vous êtes-vous avancés vers [approchés de] la ville pour livrer bataille ?
Ne savez-vous pas qu’on tire [-à-l’arc] du haut de la **muraille**?
- 2Sm. 11:21 Qui a abattu ’Abî-Mèlèkh, le fils de Yeroubba’al ?
N’est-ce pas une femme, qui a jeté sur lui un morceau de meule, du haut de la **muraille**,
et il est mort à Tébec ?
Pourquoi [Pour quoi] vous êtes-vous avancés vers la **muraille**?
— tu diras : Ton serviteur, ’Ouri-Yâh, le Hitthîte, est mort, lui aussi.
LXX ≠ [Et le messenger de Joab a fait route vers le roi à Jérusalem]

2Sm. 11:22

וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֵא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת כָּל־אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב:

2Sm. 11:22 καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ **τείχους**; τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ἱεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ’ αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ **τείχους** καὶ ἀπέθανεν ἐν Θάμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ **τείχος**;

2Sm. 11:22 Et le messenger est parti ÷

LXX ≠ [Et le messenger de Joab a fait route vers le roi à Jérusalem
+ et il est arrivé]

et il a informé David de tout ce pour quoi l’avait envoyé Yô’âb.

LXX ≠ [... de toutes les choses de la guerre ;

LXX + [et David s’est irrité contre Jôab et il a dit au messenger :

Pourquoi vous êtes-vous avancés vers la ville pour livrer bataille ?

Ne saviez-vous pas que vous seriez frappés du haut de la **muraille**?

Qui a abattu Abimelekh, le fils de Yerobaal ?

N’est-ce pas une femme, qui a lancé sur lui un morceau de meule, par la **muraille**,
et il est mort à Tamasi ?

Pour quoi vous êtes-vous avancés vers la **muraille** ?]

2Sm. 11:24

וַיִּרְאוּ [וַיִּרְאוּ] הַמּוֹרָאִים [הַמּוֹרָאִים] אֶל־עַבְדְּךָ מֵעַל הַחֹמָה
וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדְּךָ הַמַּלְךְ
וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מָת:

2Sm. 11:24 καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ **τείχους**, καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καὶ γε ὁ δοῦλός σου Ουρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

2Sm. 11:23 Et le messenger a dit à David : (...)

2Sm. 11:24 Et les tireurs [d’arc] ont tiré [de l’arc] sur tes serviteurs du haut de la **muraille** ÷
des serviteurs du roi sont morts
et ton serviteur, ’Ouri-Yâh, le Hitthite, est mort, lui aussi.

2Sm. 18:24

וַדָּוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשַּׁעֲרִים
וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גֵּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה אִישׁ רֶמֶץ לְבָדּוֹ:

2Sm. 18:24 καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ **τείχος** καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

2Sm. 18:24 Et David était assis entre les deux Portes ÷

et le guetteur est allé sur le toit [= la terrasse] de la Porte de la **muraille** ;

et il a levé les yeux et il a vu et voici : un homme courait seul [+ devant lui].

2Sm. 20:15

וַיָּבֹאוּ וַיַּצְרוּ עָלָיו בְּאֵבֶלָהּ בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָהּ אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֵד בְּחָלָל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יֹאבָב מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחוּמָה:

2Sm. 20:16

וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר
שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־יֹאבָב קָרֵב עַד־הַנֶּה וְאִדְבַּרְהָ אֵלַיָּךְ:

2Sm. 20:15 καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ’ αὐτὸν τὴν Αβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ιωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

2Sm. 20:16 καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν ᾽ Ἀκούσατε ἀκούσατε, εἶπατε δὴ πρὸς Ιωαβ ᾽ Ἐγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

2Sm. 20:13 ... chacun est passé derrière Yô’âb

pour se lancer à la poursuite de Shèba‘, fils de Bikhri (...)

2Sm. 20:15 Et on est venu l’enserrer [*l’assiéger*] dans ’Âbél de Béth-Ma’akâh [= *et Baithmakha*];

et on a répandu {= élevé} contre la ville un remblai qui s’adossait à l’avant-mur ÷

et tout le peuple {= la troupe} qui était avec Yô’âb cherchait à détruire {= sapait} [*pensait ...*] pour [... à] faire tomber la muraille.

2Sm. 20:16 Et une femme sage a crié de la ville [= de la muraille + *et elle a dit*] ÷

Ecoutez ! Ecoutez ! Veuillez dire à Yô’âb : Approche jusqu’ici, que je te parle.

2Sm. 20:21

לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהָר אֶפְרַיִם שִׁבְעָה בְּן־בִּכְרִי שָׁמוֹ
נִשָּׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדוֹד הַנִּוֹ־אֶתּוֹ לְבָדּוֹ וְאֵלֶכָה מֵעַל הָעִיר
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יֹאבָב הִנֵּה רָאשׁוֹ מִשְׁלָךְ אֵלַיָּךְ בְּעַד הַחוּמָה:

2Sm. 20:21 οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ, Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ιωαβ ᾽ Ἴδου ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σέ διὰ τοῦ τείχους.

2Sm. 20:20 Et Yô’âb a répondu et il a dit (...)

2Sm. 20:21 Il ne s’agit pas de cela ;

mais un homme de la montagne de ’Ephraïm - et son nom : Shèba‘, fils de Bikhri - a levé la main contre le roi David;

livrez-le, lui seul, et je me retirerai loin de la ville ÷

et la femme a dit à Yô’âb : Voici, on va te jeter sa tête par dessus [= *par*] la muraille.

2Sm. 22:30

כִּי בִכָּה אֶרְוִץ גִּדּוּד בְּאַלְהֵי אֲדֹלָג־שׁוּר:

2Sm. 22:30 ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος

καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

2Sm. 22:29 Car c’est Toi, ma lampe, YHVH ÷

et YHVH éclaire [*fait resplendir pour moi*] ma ténèbre.

2Sm. 22:30 Car, grâce à Toi, je fonce sur une bande [*par Toi, je courrai comme un éclaireur*] ÷

et grâce à mon Dieu, je saute le mur° [*je franchirai la muraille*].

3Rs. 2:35c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ
ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις
καὶ τὸ **τείχος** Ἱερουσαλημ κυκλόθεν·
ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

3Rs. 2:35c [*Et Salomon a pris la fille de Pharaon
et il l'a fait entrer dans la Cité de David,
en attendant d'avoir achevé de construire d'abord
sa maison et la Maison du Seigneur
et la **muraille** tout autour de Jérusalem ;
en sept années, il a fait (cela) et il (l')a achevé].*

3Rs. 2:35k πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν
τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ **τείχος** Ἱερουσαλημ κύκλῳ,
μετὰ ταῦτα ὤκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

1Rs. 2:35k [*Et après avoir construit
la Maison du Seigneur et la **muraille** de Jérusalem tout autour;
après cela, il a construit ces villes-ci.]*

1Rs. 3: 1

וַיִּתְּחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וַיִּקַּח אֶת־בֶּת־פָּרְעָה וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד כְּלָתוֹ
לְבָנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

3Rs. 5:14a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ
ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ
καὶ τὸ **τείχος** Ἱερουσαλημ.

3Rs. 5:14a [*Et Salomon s'est pris pour femme la fille de Pharaon
//TM 1Rs. 3: 1 et il l'a fait entrer dans la Cité de David,
en attendant d'avoir achevé de construire la Maison du Seigneur et sa maison
et la **muraille** de Jérusalem].*

3Rs. 10:22a Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς,
 ἣς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
 οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου
 καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
 καὶ τὸ **τείχος** Ἱερουσαλημ
 καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ
 καὶ τὴν Ἀσσουρ καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ
 καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμαθ
 καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων
 καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἵππῶν
 καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων,
 ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ
 καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ.

3Rs. 10:22a [Et voici l'arrangement du butin qu'a fait monter le roi Salomon
 pour construire la Maison du Seigneur et la maison du roi
 et la **muraille** de Jérusalem
 et la citadelle pour clôre la clôture de la Cité de David
 et Assour et Magdan et Gazer et Batthôrôn le Haut et Iethermath
 et toutes les villes des chars et toutes les villes des chevaux
 et l'arrangement de Salomon qu'il a arrangé
 pour construire à Jérusalem et dans toute la terre,
 pour que ne domine pas sur lui...]

3Rs. 10:22b ... tout le peuple qui restait des Hittites et des Amorrhéens ...

1Rs. 20:30

וַיִּנְסוּ הַנוֹתָרִים | אֶפְקָה אֶל-הָעִיר
 וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל-עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה אֲלֶף אִישׁ הַנוֹתָרִים
 וּבֶן-הַדָּד נָס וַיָּבֹא אֶל-הָעִיר חֹדֶר בְּחֹדֶר:

3Rs. 21:30 καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ ἔπεσεν τὸ **τείχος** ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.
 – καὶ υἱὸς Αδερ ἔφυγεν
 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

1Rs. 20:29 ... et les fils d'Israël ont battu 'Arâm : cent mille hommes de pied en un seul jour !

1Rs. 20:30 Et ceux qui restaient se sont enfuis à 'Aphéq, dans la ville
 et la **muraille** est tombée sur les vingt-sept mille hommes qui restaient ÷
 et Ben-Hadad s'est enfui
 et il est entré dans la ville, allant de chambre en chambre

LXX ≠ [et il est entré dans sa chambre-à-coucher , jusque dans l'alcôve].

2Rs. 3:27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יָמְלֵךְ תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַחֹמָה
וַיְהִי קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ:

4Rs. 3:27 καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ,
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ **τείχους**.
καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἀπῆραν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

2Rs. 3:26 Et le roi de Mō’âb a vu que le combat était trop fort pour lui (...)

2Rs. 3:27 Alors, il a pris son fils, le premier-né qui devait régner après lui
et il l’a fait monter en holocauste sur la **muraille**
et il est advenu un grand courroux [*regret*] contre Israël ÷
et (ce dernier) est parti [*a levé-le-camp*] loin de lui et a fait retour à la terre.

2Rs. 6:26 וַיְהִי מַלְךְ יִשְׂרָאֵל עָבַר עַל־הַחֹמָה
וְאִשָּׁה צָעָקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ:

4Rs. 6:26 καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ **τείχους**,
καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

2Rs. 6:25 Et il est advenu une grande famine à Samarie et voici on l'avait assiégée (...)

2Rs. 6:26 Et [TM il est advenu que] le roi d'Israël passait sur la **muraille** ÷
et une femme a poussé-un-cri [*crié*] vers lui : Sauve {= Au secours !}, monseigneur le roi
!

2Rs. 6:30 וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וְהוּא עָבַר עַל־הַחֹמָה
וַיֵּרָא הָעָם וְהִנֵּה הַשָּׁק עַל־בָּשָׂרוֹ מִבַּיִת:

4Rs. 6:30 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός,
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ **τείχους**,
καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

2Rs. 6:30 Et il est advenu, lorsque le roi a entendu les paroles de cette femme,

il a déchiré ses vêtements et il passait sur la **muraille** ÷
et le peuple a vu qu'il avait le sac à même la chair en dedans {= dessous}.

2Rs. 14:13

וְאֵת אֲמֻצָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחִזְיָהוּ
תָּפַשׁ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שְׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ [וַיָּבֹאוּ] יְרוּשָׁלַם
וַיִּפְרֹץ בַּחֲזֹמֶת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֲפֹרִים עַד־שַׁעַר הַפְּנֵה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

4Rs. 14:13 καὶ τὸν Ἀμεσσιαν υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Οχοζίου βασιλέα Ἰουδα
συνέλαβεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωαχὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμυς.
καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ **τείχει** Ἱερουσαλημ
ἐν τῇ πύλῃ Εφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις·

2Rs. 14:13 Et ‘Amaç-Yâh, roi de Juda, fils de Yô’âsh, fils de ‘A’hâz-Yâhou,
le roi d’Israël, Yô’âsh, l’a fait prisonnier [*pris avec lui*] à Béth-Shemesh
et ils sont venus {= il l’a emmené prisonnier} à Jérusalem ÷
et il a fait-une-brèche à la **muraille** de Jérusalem,
depuis la Porte de ‘Éphraïm jusqu’à la Porte de l’Angle,
(une brèche) de quatre cents coudées.

2Rs. 18:26

וַיֹּאמֶר אֲלֵיָקִים בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה וַיּוֹאֲחַ אֶל־רַב־שָׁקָה
דְּבַר־נָא אֶל־עַבְדֶּיךָ אֲרָמִית כִּי שְׁמַעִים אָנַחְנוּ
וְאֶל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֲזֻמָּה:

2Rs. 18:27

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה הֵעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־תְּחֻמֶּיךָ לֶאֱכֹל אֶת־חֲרִיקָם [צִוְּאָתָם]
וּלְשִׁתּוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם [מִיָּמִי] [רְגֵלֵיהֶם] עִמָּכֶם:

4Rs. 18:26 καὶ εἶπεν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σομνας καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ραψακην
Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς,
καὶ οὐ λαλήσεις μεθ’ ἡμῶν Ἰουδαϊστί,
καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὥσιν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ **τείχους**;

4Rs. 18:27 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακής
Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σέ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου
λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;
οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ **τείχους**
τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ’ ὑμῶν ἅμα;

2Rs. 18:26 Et ‘El-Yâqîm, fils de ‘Hilquî-Yâhou, et Shebnâ’ et Yô’â’h ont dit au rab-shaqé :
De grâce, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons,
mais ne parle pas avec nous en judéen,
aux oreilles du peuple qui est sur la **muraille**!

2Rs. 18:27 Et le rab-shaqéh leur a dit :
Est-ce à l’adresse de ton maître et à toi que mon maître m’a envoyé dire ces paroles ?
N’est-ce pas à l’adresse des hommes assis sur la **muraille**,
réduits à manger leurs excréments et à boire leur urine [*+ ensemble*] avec {= comme}
vous ?

2Rs. 25: 4

וַתִּבְקַע הָעִיר
וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה | הִלְלִיחַ דֶּרֶךְ שַׁעַר | בֵּין הַחֲמַתִּים אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ
וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב
וַיִּלְךְ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה:

4Rs. 25: 4 καὶ ἐρράγη ἡ πόλις,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς
ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν **τειχέων**,
αὕτη ἣ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως,
καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ.
καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

2Rs. 25: 3 [Le quatrième mois,] le neuf du mois,
et la famine a été forte dans la ville ;
et il n’y avait plus de pain[s] pour le peuple de la terre.

2Rs. 25: 4 et une brèche a été faite à la ville
et tous les hommes de guerre se sont enfuis et sont sortis, la nuit,
par le chemin de la Porte entre les deux **murailles**, qui est près du jardin du roi
et les Kaldéens cernaient la ville ÷
et on a pris la route de la ‘Arâbâh.

2Chr. 8: 5

וַיִּבֶן אֶת-בֵּית חֹרֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת-בֵּית חֹרֹן הַתַּחְתּוֹן
עָרֵי מְצֹר חֲמֹת דְּלָתַיִם וּבָרִיחַ:

2Par. 8: 5 καὶ ὑκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω,
πόλεις ὀχυράς, **τείχη**, πύλαι καὶ μοχλοί,

2Chr. 8: 5 Et il a (re)construit Béth-'Hôrôn-le-Haut et Béth-'Hôrôn-le-Bas ÷
— villes fortes [*≠ fortifiées*], (avec) **murailles**, portes et traverses [*barres*] {= verrous} ...

2Chr. 11:11

וַיַּחֲזֶק אֶת-הַמְּצָרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֶצְרוֹת מֵאֹכֶל וְשֵׁמֶן וַיִּין:

2Par. 11:11 καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς **τείχεσιν**
καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

2Chr. 11:11 Et il a renforcé les (villes) fortifiées [*Et il les a fortifiées par des **murailles***] ÷
et il y a mis des chefs, ainsi que des dépôts de vivres et d’huile et de vin.

2Chr. 14: 6

וַיֹּאמֶר לַיהוָה נִבְנָה | אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה
וְנִסְבּ חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלֵתִים וּבְרִיחִים
עוֹדְנוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרְשָׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרְשָׁנוּ וַיִּנָּח לָנוּ מִסָּבִיב
וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ:

2Par. 14: 6 καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας
καὶ ποιήσωμεν **τείχη** καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς
ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν,
ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν,
ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

2Chr. 14: 6 Et (’Asâ’) a dit à Juda : Construisons ces villes
et entourons-les de [faisons] une **muraille** et des tours
et des portes à deux battants et des traverses [barres] (= verrous);
la terre est encore devant nous [*≠ par lesquels nous domineront la terre*],
car nous avons recherché YHVH, notre Dieu,
nous l’avons recherché et il nous a fait-reposer {= procuré le repos} de toute part ÷
et ils ont construit et ils ont réussi.

LXX ≠ [car, comme nous avons cherché le Seigneur notre Dieu,
il nous a recherchés et nous a fait reposer à l’entour et nous a fait réussir].

2Chr. 25:23

וְאֵת אֲמֻצָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
תָּפַשׁ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בַּחוֹמָה יְרוּשָׁלַם
מִשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שְׁעַר הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

2Par. 25:23 καὶ τὸν Αμασιαν βασιλέα Ιουδα τὸν τοῦ Ιωας
κατέλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ
καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ **τείχους Ιερουσαλημ**
ἀπὸ πύλης Εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις·

2Chr. 25:23 Et ’Amaç-Yâhou [Amasias], roi de Juda, [TM fils] de Yô’âsh, [TM + fils de ’Ahâz-Yâhou],
le roi d’Israël, Yô’âsh, l’a fait prisonnier à Béth-Shemesh ÷
et il l’a emmené à Jérusalem
et il a fait-une-brèche à [abattu] la **muraille** de **Jérusalem**,
depuis la Porte de ’Êphraïm jusqu’à la Porte qui tourne [*≠ de l’Angle*],
(une brèche) de quatre cents coudées.

2Chr. 26: 6

וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפִּלְשְׁתִּים
וַיִּפְרֹץ אֶת־חֹמַת גָּת וְאֵת חֹמַת יְבִנָּה וְאֵת חֹמַת אֲשְׁדּוֹד
וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאֲשְׁדּוֹד וּבַפִּלְשְׁתִּים:

2Par. 26: 6 καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ κατέσπασεν τὰ **τείχη Γεθ** καὶ τὰ **τείχη Ιαβνη** καὶ τὰ **τείχη Ἀζώτου**
καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

2Chr. 26: 6 Et (’Ouzzi-Yâhou [Ozias]) est parti combattre les Philistins
et il a fait-une-brèche à [abattu] la **muraille** de **Gath** [**Gueth**]
et la **muraille** de Yabnéh et la **muraille**’Ashdôd [Azôth]
et il a construit des villes dans la région de ’Ashdôd [Azôth] et chez les Philistins.

2Chr. 27: 3 הָיָא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבַחֹמַת הָעֶפְלָה בָּנָה לָרֹב:

2Par. 27: 3 αὐτὸς ὤκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν
καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ὤκοδόμησεν πολλά·

2Chr. 27: 3 C'est (Yôthâm [Jôatham]) qui a construit la Porte de la Maison de YHVH,
la (Porte) Haute ÷
et, à la muraille du 'Ophel, il a beaucoup construit {= fait quantité de constructions}.

2Chr. 32: 5 וַיַּחֲזֹק וַיְבִן אֶת־כָּל־הַחֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחֲצוֹת הַחֹמָה אַחֲרֵת וַיַּחֲזֹק אֶת־הַמְּלוֹא עִיר דָּוִד
וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב וּמִגָּנִים:

2Par. 32: 5 καὶ κατίσχυσεν Εζεκιᾶς
καὶ ὤκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους
καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυιδ
καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλά.

2Chr. 32: 5 Et il [Ezéchias] s'est affermi
et il a (re)construit toute la muraille où on avait fait des brèches [abattu]
et [TM + il l'a fait monter jusqu'aux] [des] tours
et à l'extérieur de la muraille, (il en a construit) une autre ;
LXX ≠ [et à l'extérieur un autre avant-mur]
et il a fortifié le Millo [la fortification° de] la Cité-de-David ÷
et il a fait des javelots en grand nombre et des (petits)-boucliers
LXX ≠ [et il a préparé des armes nombreuses].

2Chr. 32:18 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה לִירְאָם וּלְבַהֲלָם
לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר:

2Par. 32:18 καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί
ἐπὶ λαὸν Ἱερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους
τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν.

2Chr. 32:16 Les serviteurs de (San'hérīb) parlaient encore contre YHVH Dieu
et contre 'Hizqi-Yâhou [Ezéchias] son serviteur (...)

2Chr. 32:18 Et ils ont crié à grande voix en judéen
aux gens de Jérusalem qui étaient sur la muraille,
pour les (remplir de) crainte et les épouvanter [abattre] ÷
afin de s'emparer de la ville.

2Chr. 33:14

וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חֻמָּה חִיצוֹנָה | לְעִיר־דָּוִד
מִעֲרָבָה לְגִיחֹן בְּצֶחֳל וּלְבֹאֵ בְשַׁעַר הַדְּגִים וְסָבַב לָעֶפְל וַיְגִבֶּיהָ מֵאֲדָ
וַיִּשֶׂם שְׂרֵי־חֵיל בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה:

2Par. 33:14 καὶ μετὰ ταῦτα ὑκοδόμησεν **τείχος** ἔξω τῆς πόλεως Δαυιδ
ἀπὸ λιβὸς κατὰ Γίωv ἐν τῷ χειμάρρῳ
καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλιν τὴν κυκλόθην
καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὑψωσεν σφόδρα.
καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς **τειχήρεσιν** ἐν Ιουδα.

2Chr. 33:13 ... et Menassèh a (re)connu que c'est YHWH qui est Dieu.

2Chr. 33:14 Et, après cela, il a construit une **muraille** extérieure à la Cité-de-David,
à l'ouest du [?] [*à partir de l'ouest, le long du*] Gui'hôn, dans le torrent {= ravin},
et vers l'entrée de la porte des Poissons et tout autour du 'Ophèl
et il lui a donné une grande hauteur ÷
et il a mis des chefs de l'armée°
dans toutes les **villes fortifiées** [*≠ munies-de-murailles*] de Juda.

2Chr. 36:19

וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חֻמָּת יְרוּשָׁלַם
וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלִי מַחְמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית:

2Par. 36:19 καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ κατέσκαψεν τὸ **τείχος** Ἱερουσαλημ
καὶ τὰς **βάρεις** αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ
καὶ πᾶν σκεῦος ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν.

2Chr. 36:17 Et Il a fait monter [*amené*] contre eux le roi des Khaldéens (...)

2Chr. 36:19 Et ils ont [*il a*] brûlé la Maison de Dieu [*≠ du Seigneur*];
et ils ont [*il a*] abattu la **muraille** de Jérusalem ÷
et tous ses **donjons** [*donjons / palais*°], ils les ont [*il les a*] brûlés par le feu ;
et tous ses objets désirables° / précieux, ils les ont détruits.
LXX ≠ [*et tout objet beau°-à-voir ...*] (il l'a voué) à la destruction].

- Esd 1 1:52 καὶ ἐνεπύρισαν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου
καὶ ἔλυσαν τὰ **τείχα** **Ιεροσολύμων**
καὶ τοὺς πύργους αὐτῶν ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ
- Esd 1 1:50 ... *Il les a tous livrés entre les mains des (rois des Chaldéens) ...*
- Esd 1 1:52 *Et ils ont incendié la **Maison** du Seigneur
et ils ont démolì les **murailles** de **Hiérusalem**
et ses **tours** ils les ont incendiées par le feu.*
- Esd 1 2:14 καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ
διότι οἱ Ιουδαῖοι ἀναβάντες παρ’ ὑμῶν πρὸς ἡμᾶς,
ἐλθόντες εἰς Ἱερουσαλημ,
τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν,
τάς τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ **τείχη** θεραπεύουσιν καὶ ναὸν ὑποβάλλονται.
- Esd 1 2:15 ἐὰν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ **τείχη** συντελεσθῇ,
φορολογίαν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν δοῦναι, ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται.
- Esd 1 2:13 *Au roi Artaxerxès, seigneur (...)*
- Esd 1 2:14 *Qu’il soit maintenant connu du seigneur-roi
qu’après être montés de vous vers nous, en allant vers Jérusalem,
les Juifs construisent la ville, la rebelle et mauvaise,
prennent-soin de {= réparent} ses **places** et ses **murailles**
et s’occupent des fondations du **sanctuaire**.*
- Esd 1 2:15 *Si donc cette ville-là est (re)construite et ses **murailles** achevées,
ils n’endureront sûrement pas de payer un tribut,
et de plus ils résisteront aux rois.*
- Esd 1 2:18 νῦν οὖν ὑποδείκνυμέν σοι, κύριε βασιλεῦ,
διότι, ἐὰν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ ταύτης **τείχη** ἀνασταθῇ,
κάθοδός σοι οὐκέτι ἔσται εἰς Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην. –
- Esd 1 2:18 *Nous te représentons donc maintenant, seigneur-roi,
que, si cette ville-là est (re)construite et ses **murailles** relevées,
tu n’auras plus de route pour descendre vers la Syrie Creuse et la Phénicie.*
- Esd 1 4: 4 ἐὰν εἴπη αὐτοῖς ποιῆσαι πόλεμον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον, ποιούσιν·
ἐὰν δὲ ἐξαποστείλῃ αὐτοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους,
βαδίζουσιν καὶ κατεργάζονται τὰ **ὄρη** καὶ τὰ **τείχη** καὶ τοὺς **πύργους**.
- Esd 1 4: 2 *O vous, hommes, est-ce que les plus forts ne sont pas les hommes,
eux qui dictent leur loi à la terre et à la mer et à tout ce qui est en elles ?*
- Esd 1 4: 3 *Et pourtant le roi est encore plus fort et il les domine et il en est le souverain ;
et quoi qu’il leur commande, ils le font.*
- Esd 1 4: 4 *S’il leur dit de guerroyer l’un contre l’autre,
ils le font ;
s’il les envoie contre l’ennemi,
ils se mettent en route
et ils démolissent les **montagnes**, et les **murailles**, et les **tours**.*

- Esd. 4:12 יָדִיעַ לְהוֹנָא לְמִלְכָּא
דִּי יְהוּדִיָּא דִּי סִלְקוּ מִן־לְוִתָּךְ עֲלִינָא אֲתוּ לִירוּשָׁלַם
קְרִיתָא מְרֻדָּתָא וּבִאֲשֻׁתָּא בְּנִין
וְשׁוּרֵי [וְשׁוּרִיָּא] אֲשַׁכְּלִלוּ [שְׁכַלְלִלוּ] וְאֲשִׁיֵּא יַחֲטִיּוּ:
Esd. 4:13 כְּעֵן יָדִיעַ לְהוֹנָא לְמִלְכָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דָךְ תַּתְּבִנָּא וְשׁוּרֵיהּ יִשְׁתַּכְּלְלוּ
מִנְּהִיבְלוּ וְהִלְךְ לָא יִנְתָּנוּן וְאַפְתָּם מַלְכִים תַּהֲנוּקִים:
Esd 2 4:12 γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι
ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ’ ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ·
τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν,
καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν,
καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.
Esd 2 4:13 νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ
καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν,
φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν·
καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.
Esd. 4:12 Qu’il soit fait connaître au roi
que les Juifs venus [montés] de chez toi vers nous sont venus à Jérusalem ÷
la ville rebelle et mauvaise, ils sont en train de (la) (re)-construire ;
et les murailles° ils (les) restaurent et les fondations ils (les) réparent° [relèvent°].
Esd. 4:13 Qu’il soit donc fait connaître au roi que,
si cette ville est [re-]construite et ses murailles° restaurées ÷
on ne paiera ni tribut, ni impôt, ni droit de passage
et qu’en fin de compte cela causera du préjudice aux rois.
Esd. 4:16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמִלְכָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דָךְ תַּתְּבִנָּא וְשׁוּרֵיהּ יִשְׁתַּכְּלְלוּ
לְקַבֵּל דִּינָה חֶלֶק בְּעֵבֶר נְהָרָא לָא אִיתִי לָךְ:
Esd 2 4:16 γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῇ,
οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.
Esd. 4:16 Nous informons le roi
que, si cette ville-là est (re)construite et ses murailles° restaurées ÷
à la suite de cela,
possession sur l'autre-rive du Fleuve° {= en Transeuphratène}, tu n’en auras plus !
LXX ≠ [tu n'auras plus de paix].

Neh. 1: 3

וַיֹּאמְרוּ לִי
הַנְּשֹׂאִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בְּמִדְיָהּ בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחָרָפָה
וְחֹמַת יְרוּשָׁלַם מְפֹרָצֶת וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתוּ בָּאֵשׁ:

Esd 2 11: 3 καὶ εἶποσαν πρὸς με

Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ
ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ,
καὶ τεῖχῃ Ἱερουσαλὴμ καθηρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.

Neh. 1: 2 Et 'Hanânî, un de mes frères, est venu, lui et des hommes de Juda (...)

Neh. 1: 3 Et ils m'ont dit :

Ceux qui restent, qui sont restés de la captivité, là-bas, dans la province [*le pays*],
sont dans une grande misère et l'opprobre ÷
la muraille de Jérusalem est toute en brèches [*a été jetée bas*] et ses portes sont
incendiées.

Neh. 2: 8

וַאֲנִי אֶל־אֶסְף־שֹׁמֵר הַפָּרִיֶּס אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־לִי עֲצִים
לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי הַבֵּיָרָה אֲשֶׁר־לְבֵית
וְלַחֹמַת הָעִיר וְלְבֵית אֲשֶׁר־אָבּוֹא אֵלָיו
וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֶלֶּהִי הַטּוֹבָה עָלַי:

Esd 2 12: 8 καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσαφ φύλακα τοῦ παραδείσου, ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ,
ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας
καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον,
ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν.
καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

Neh. 2: 7 Et j'ai dit au roi : S'il plaît au roi, qu'on me donne des lettres (...)

Neh. 2: 8 Et aussi une lettre pour 'Asâph, le gardien du parc qui (appartient) au roi,
afin qu'il me donne du bois

pour la charpente des portes de la citadelle de la Maison [*≠ pour couvrir les portes*]
et pour la muraille de la ville et pour la maison dans laquelle j'entrerais ÷
et le roi me l'a donné,
car la main bienveillante de mon Dieu était sur moi [*selon la bonne main de Dieu*].

Neh. 2:13 וַאֲצֹאָהּ בַּשַּׁעַר הַגָּדוֹל לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתְּנִין וְאֶל־שַׁעַר הָאֲשָׁפֹת
וְאֶהְיֶה שָׂבֵר בַּחֲוֹמֹת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־הִמְפְּרִינָם [הֵם]
[פְּרוֹצִים] וְשַׁעְרֶיהָ אֲכָלוּ בָאֵשׁ:

Esd 2 12:13 καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλα
καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν
καὶ εἰς πύλῃν τῆς κοπρίας
καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ, ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν
καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί.

Neh. 2:11 Et je suis arrivé à Jérusalem et j’ai été là, trois jours.

Neh. 2:12 Et je me suis levé de nuit, moi et quelques hommes avec moi (...)

Neh. 2:13 Et je suis sorti, par la porte de la Vallée, de nuit, [la porte de Gô-lèla]
et en face de la source du Dragon

LXX ≠ [jusqu’à la bouche de la source des "figuiers" ⁵] et de la porte du Fumier ÷
et j’ai considéré les murailles de Jérusalem

[κ qui n’étaient que brèches] auxquels “eux” faisaient des brèches

LXX ≠ [et j’ai été brisé = attristé au sujet de la muraille de Jérusalem,
qu’ils étaient en train de jeter bas]

et dont les portes étaient consumées par le feu.

Neh. 2:15 וְאֶהְיֶה עֹלָה בְּנֹחַל לַיְלָה וְאֶהְיֶה שָׂבֵר בַּחֲוֹמָה
וְאֶשׁוּב וְאֶבְּוֹא בַּשַּׁעַר הַגָּדוֹל וְאֶשׁוּב:

Esd 2 12:15 καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς
καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει.
καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα.

Neh. 2:15 Et alors je me suis mis à monter par le [+ la muraille du] torrent, de nuit,
et j’étais à considérer la muraille [et étant brisé = attristé au sujet de la muraille] ÷
[TM+ et j’ai fait retour]
et je suis venu [j’ai été] par la porte de la Vallée [≠ du ravin] et j’ai fait retour.

Neh. 2:17 וְאָמַר אֲלֵהֶם
אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ
אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חֲרָבָה וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתוּ בָאֵשׁ
לָכוּ וּבְנִי אֶת־חֲוֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיָ עוֹד חֲרָפָה:

Esd 2 12:17 καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς βλέπετε τὴν ποινηρίαν, ἐν ᾗ ἐσμεν ἐν αὐτῇ,
πὼς Ἱερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί.
δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ,
καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

Neh. 2:16 Et les magistrats [gardes] ne savaient pas où j’étais allé, ni ce que je faisais ÷
ni aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux notables, ni aux magistrats,
ni aux autres chargés d’office, je n’avais rien révélé jusque-là.

Neh. 2:17 Et je leur ai dit : Vous voyez la misère où nous sommes :
Jérusalem est en ruine et ses portes sont incendiées ! ÷
Allez [Venez], (re)construisons la muraille de Jérusalem
et nous ne serons plus un (sujet d’)opprobre.

⁵ LXX confusion תַּנִּין ≠ תַּאֲנִין dragons ?

Neh. 3: 8

על־יָדוֹ הַחֲזִיק עֲזִיָּאל בֶּן־חֲרָהִיָּה צֹרְפִים
וְעַל־יָדוֹ הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־הַרְקָחִים
וַיַּעֲזְבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחוֹמָה הָרַחֲבָה:

Esd 2 13: 8 καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ανανίας υἱὸς τοῦ Ρωκεῖμ,
καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλημ ἕως τοῦ **τείχους** τοῦ **πλατέος**.

Neh. 3: 8 [TM+ Et, à côté de lui, a fortifié 'Ouzzî-'El, fils de 'Harha-Yâh, des fondeurs / orfèvres]
et, à côté de lui, a fortifié 'Hanan-Yâh, fils des parfumeurs [*de Rôkeïm*] ÷
et ils ont abandonné [*laissé*] (le mur de) Jérusalem jusqu'à la **muraille Large**.

Neh. 3:13

אֶת שַׁעַר הַגֵּיאַ הַחֲזִיק חֲנוּן וַיִּשְׁבִּי זְנוּחַ
הָמָה בְּנוֹהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו
וְאַלְף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד שַׁעַר הַשְּׂפּוֹת:

Esd 2 13:13 τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ανουν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανῶ·
αὐτοὶ ὤκοδόμησαν αὐτὴν
καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς
καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ **τείχει** ἕως πύλης τῆς κοπρίας.

Neh. 3:13 Et la Porte de la Vallée [*du ravin*],
c'est 'Hânoun qui l'a fortifiée, et les habitants de Zânôa'h ÷
ce sont eux qui l'ont construite et en ont posé les portes {= vantaux}, les verrous et les
barres,
et mille coudées de **muraille**, jusqu'à la porte du Fumier.

Neh. 3:15

וְאֶת שַׁעַר הָעֵין הַחֲזִיק שָׁלּוּם בֶּן־כָּל־חֹזֶה שֶׁר פִּלְךְ הַמִּצְפָּה
הוּא יְבָנֶנּוּ וַיַּטְלִינֵנוּ וַיַּעֲמִידוּ [וַיַּעֲמִידוּ] דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו
וְאֶת חוֹמַת בִּרְכַּת הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ
וְעַד־הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד:

Esd 2 13:15 καὶ τὸ **τείχος** κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως
καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυιδ.

Neh. 3:15 [TM Et la Porte de la Source,
l'a fortifiée Shalloum, fils de Kol-'Hozèh, chef du district de Miçpâh ;
c'est lui qui l'a construite et l'a couverte
et en a posé les portes {= vantaux}, les verrous et les barres ÷]
et aussi la **muraille** de la retenue (d'eau) de l'émissaire [= de Siloé ?]
[*de la piscine des Peaux*],
près du jardin [*de la prairie*] du roi,
jusqu'aux degrés qui descendent de la Cité-de-David.

Neh. 3:27

אַחֲרֵי הַחֲזִיקוֹת הַתְּקָעִים מִדָּה שְׁנִית
מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֶפְלָה:

Esd 2 13:27 μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωιν μέτρον δεύτερον
ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος
καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Οφλα.

Neh. 3:26 Et les Nethînîm habitaient dans le ‘Ophèl ÷
jusqu'en face [*≠ jusqu'au jardin*] de la porte des Eaux, au Levant, et (de) la tour qui sort.

Neh. 3:27 Et après lui [eux], les Teqoïtes ont fortifié un second secteur
depuis la grande tour en saillie, jusqu'à la muraille du ‘Ophèl.

LXX ≠ [*une seconde mesure*
en face de la grande tour en saillie, jusqu'à la muraille de l'Ophel].

Neh. 3:33

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֶּט
כִּי־אַנְחֵנוּ בּוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיַּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הָרַבָּה
וַיִּלְעַג עַל־הַיְּהוּדִים:

Esd.2 13:33 Καὶ ἐγένετο
ἥνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τείχος,
καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ,
καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ιουδαίοις.

Neh. 3:33 Et il est advenu,
lorsque Sanballat a entendu que nous reconstruisions la muraille
qu'il s'est mis en colère [TM+ et a été irrité] très fort ÷
et il s'est moqué des Juifs.

Neh. 3:34 Et il a dit, devant ses frères et [*≠ c'est*] l'armée° {= les troupes} de Samarie,
il a dit : Que font-ils ces misérables Juifs ? ÷

LXX ≠ [(*Est-il vrai*) que que ces Juifs construisent leur cité ?]

TM + [Vont-ils abandonner ? sacrifier ? achever en un jour ?

Feront-ils revivre ces pierres, (tirées) de tas de poussière et toutes calcinées ?]

Neh. 3:35

וַטֹּבִיָּה הָעַמֹּנִי אָצִיל
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרִץ חוֹמַת אֲבִיָּהֶם:

Esd 2 13:35 καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς
Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν;
οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τείχος λίθων αὐτῶν; -

Neh. 3:35 Et Tôbi-Yâh, le ‘Ammonite, qui était à ses côtés, a dit : Ils peuvent bien construire !

LXX ≠ [*Et Tôbias, l'Ammanite, est venu près de lui et leur a dit :*

Est-ce qu'ils sacrifient ou mangent (déjà) dans leur Lieu ?]

Qu'un renard monte (là) et il fera des brèches à [jettera bas] leur muraille de pierres !

Neh. 4: 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֶּט וְיֹשְׁבֵיָהּ וְהָעַרְבִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים
כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֻמּוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־הִחֲלוּ הַפְּרָצִים לְהִסָּתֵם
וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד:

Esd 2 14: 1 Καὶ ἐγένετο
ὥς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμωνῖται
ὅτι ἀνέβη φυὴ τοῖς τεύχεσιν Ἱερουσαλημ,
ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι,
καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα·

Neh. 4: 1 Et il est advenu
que Sanballat et Tôbi-Yâh et les Arabes et les ‘Ammonites [TM+ et les ‘Ashdôdites]
ont entendu que la cicatrisation [croissance] de la [des] muraille[s] de Jérusalem
montait
— car les brèches faites commençaient à être cachées [refermées°] ÷
et ils ont été fort irrités [≠ et cela leur a paru fort mauvais].

Neh. 4: 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה כְּשֶׁלֹּכַח הַסֶּבֶל וְהָעֶפֶר הָרַבָּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹכָל לְבָנוֹת בְּחֻמָּה:

Esd 2 14: 4 καὶ εἶπεν Ἰουδας
Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χοῦς πολὺς,
καὶ ἡμεῖς οὐ δυναησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τεύχει.

Neh. 4: 4 Et Juda disait :
Les forces des (porteurs)-de-fardeaux° fléchissent [≠ La force des ennemis est brisée]
et les poussières {= décombres} sont nombreuses ÷
et, nous, nous ne pourrons (re)construire [sur] la muraille.

Neh. 4: 7 וַאֲעֲמִיד מִתַּחֲתֵיזוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לְחֻמָּה בְּצִחְחִיִּים [בְּצִחְחִיִּים]
וַאֲעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עַם־הַחֲרֻבִּיתִּים רַמְחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּיהֶם:

Esd 2 14: 7 καὶ ἔστησα
εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τεύχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς
καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους
μετὰ ῥομφαιῶν αὐτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν.

Neh. 4: 7 Et j’ai (donc) posté, en contrebas, dans le lieu derrière la muraille,
en (terrain) nu° {= découvert} [dans les (lieux) abrités] ÷
j’ai posté le peuple par famille, avec leurs glaives et leurs piques et leurs arcs.

Neh. 4: 9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נִדְּעָה לָנוּ וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת־עֲצָתָם
וַיִּשְׁבּוּ [וַיִּשְׁבּוּ] כָּלֵנוּ אֶל־הַחֻמָּה אִישׁ אֶל־מְלָאכְתּוֹ:

Esd 2 14: 9 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν
ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν,
καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.

Neh. 4: 9 Et il est advenu, lorsque nos ennemis ont entendu
que nous étions renseignés et que Dieu avait fait échouer leur conseil {= dessein} ÷
que nous sommes tous retournés à la muraille, chacun à son travail.

Neh. 4:11

הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנְּשָׂאִים בְּסֶבֶל עֲמֻשִׁים
בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַּמִּלָּאכָה וְאַחַת מִחֲזֹקֶת הַשְּׁלַח:

Esd 2 14:11 τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει.

καὶ οἱ αἵруонτες ἐν τοῖς ἀρτήρῃσιν ἐν ὅπλοις·

ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτὸ τὸ ἔργον, καὶ μία ἐκράτει τὴν βολίδα.

Neh. 4:10 Et il est advenu, à partir de ce jour, que

la moitié des jeunes-gens [*≠ de ceux qui avaient été secoués* {= exilés}] faisait le travail,
et l'autre moitié renforçait [*appuyait*],

(avec) piques, (petits)-boucliers [(*grands*)-boucliers] et arcs et cuirasses ÷

et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda,

Neh. 4:11 ceux qui construisaient la muraille,

et (de plus), les porteurs de fardeaux° (ceux qui les) chargeaient

LXX ≠ [*et (de plus), les porteurs des palanches étaient en armes*] ÷

d'une main, ils faisaient le travail et de l'autre tenaient un javelot.

Neh. 4:13

וְאֶמֶר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-הַסִּגְנִים וְאֶל-יֵתֵר הָעָם הַמִּלָּאכָה הַרְבֵּה וְרַחֲבָה
וְאֶנְחֵנוּ נִפְרָדִים עַל-הַחוֹמָה רַחֲוִקִים אִישׁ מֵאֶחָיו:

Esd 2 14:13 καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους

καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ

Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ,

καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

Neh. 4:13 Et j'ai dit aux notables et aux magistrats et au reste du peuple :

Le travail se multiplie et (le chantier est) large {= important et étendu}

LXX ≠ [*L'œuvre (le chantier est) large et (il y a) beaucoup (de travail)*] ÷

et nous sommes séparés [*dispersés*] sur la muraille, éloignés / loin les uns des autres.

Neh. 4:14 A l'endroit d'où vous entendrez la voix du shôphâr / cor [*de la corne*],

rassemblez-vous y auprès de nous ÷ notre Dieu combattra pour nous !

Neh. 5:16

וְגַם בַּמִּלָּאכָה הַחוֹמָה הַזֹּאת הִחֲזֹקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל-נַעֲרֵי קְבוּצִים שָׁם עַל-הַמִּלָּאכָה:

Esd 2 15:16 καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην·

καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.

Neh. 5:16 Et de plus, je me suis tenu-ferme au travail de cette muraille

LXX ≠ [*Et dans ces œuvres / travaux de la muraille je n'ai pas été excessif*]

[TM et] de champ nous n'en avons pas acquis⁶ ÷

et tous mes gens étaient rassemblés là pour l'œuvre / le travail.

⁶ Ou : “Bien que je n'aie acheté aucun champ” ce qui serait supposé diminuer l'intérêt pour la défense.

Neh. 6: 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסֻבְלַט וְלִנְשֵׁם הָעֶרְבִי וְלִיְתָר אִי־יִנִי
כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נֹתַר בָּהּ פֶּרֶץ
גַּם עַד־הַעֲתָה הָיָא דִּלְתוֹת לֹא־הָעֲמַדְתִּי בַּשַּׁעֲרִים:

Esd 2 16: 1 Καὶ ἐγένετο
καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλατ
καὶ Τωβια καὶ τῷ Γησαμ τῷ Αραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν
ὅτι ὤκοδόμησα τὸ **τείχος**,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή.
ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις.

Neh. 6: 1 Et il est advenu
que Sanballat et Tôbi-Yâh et Guèshèm [*Guésam*] l'Arabe et le reste de nos ennemis
ont entendu que j'avais construit la **muraille**
et qu'il n'y restait plus de brèches [*et qu'il n'y avait plus d'haleine en eux*] ÷
— jusqu'à ce temps-là, toutefois, je n'avais pas posé les battants aux portes.

Neh. 6: 2 Et Sanballat et Guèshèm [*Guésam*] m'ont envoyé dire : Viens et rencontrons-nous ...

Neh. 6: 6 כְּתוּב בָּהּ בְּגוֹיִם נִשְׁמָע וְנִשְׁמָו אָמַר
אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֲשָׁבִים לְמָרוּד עַל־כֵּן אַתָּה בּוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאַתָּה הוֹיָה לָהֶם לְמַלְךְ כְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים:

Esd 2 16: 6 καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατήσαι,
διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ **τείχος**, καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα·

Neh. 6: 5 Et Sanballat m'a envoyé dire la même chose, une cinquième fois
par la main de son serviteur ÷ et (ce dernier avait) une lettre ouverte dans sa main.

Neh. 6: 6 Et il y était écrit : On entend dire parmi les nations — [TM + et Gashmou le dit] —
que toi et les Juifs, vous projetez de vous révolter
voilà pourquoi tu construis la **muraille** ÷
et, selon ces paroles, c'est toi qui va devenir leur roi.

Neh. 6:15 וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לְאַלּוּל לַחֲמִשִּׁים וְשָׁנִים יוֹם:

Esd 2 16:15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ **τείχος** πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ελουλ
εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας.

Neh. 6:15 Et la **muraille** a été terminée le vingt-cinq eloul ⁷, au bout de cinquante-deux jours.

Neh. 7: 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וְאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת
וַיִּפְקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַלְוִיִּם.

Esd 2 17: 1 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ὤκοδομήθη τὸ **τείχος**,
καὶ ἔστησα τὰς θύρας,
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται.

Neh. 7: 1 Et il est advenu,
lorsque la **muraille** a été (re)construite
et que j'eus posé les battants des portes ÷
que les portiers ont été préposés {= installés},
ainsi que les chantres [*≠ chanteurs*] et les lévites.

⁷ En septembre 445.

Neh. 12:27

וּבְחֲנֻכַּת חֹמַת יְרוּשָׁלַם

בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהִבְיֵאֵם לִירוּשָׁלַם
לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׁמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבִשְׂשִׁיר מִצִּלְתֵּימָם נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:

Esd 2 22:27

Καὶ ἐν ἐγκαινίοις **τείχους** **Ιερουσαλημ**
ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν
τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ
ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ὠδαῖς,
κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

Neh 12:27

Et lors de la **dédicace** de la **muraille** de **Jérusalem**,
on est allé chercher les lévites dans toutes leurs localités,
pour les faire venir à Jérusalem ÷
afin de faire {= célébrer} la dédicace et [L. avec] joie,
et par des actions-de-grâces [*des thôdatha*] et par du chant [*des cantiques*],
au son des cymbales, des harpes et des lyres.

Neh. 12:30

וַיִּטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיִּטְהָרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׂעָרִים וְאֶת־הַחֹמָה:

Neh. 12:31

וַאֲעֲלֶה אֶת־שְׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחֹמָה

וַאֲעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדוֹת גְּדוֹלוֹת

וְתִהְלַכְתָּ לַיָּמִין מֵעַל לַחֹמָה לְשַׁעַר הָאֲשָׁפָת:

Esd 2 22:30

καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ **τείχος**.

Esd 2 22:31

καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἐπάνω τοῦ **τείχους**
καὶ ἔστησα δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους,
καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ **τείχους** τῆς κοπρίας,

Neh 12:30

Et les prêtres et les lévites se sont purifiés,
puis ils ont purifié le peuple, les portes et la **muraille**.

Neh 12:31

Et j’ai fait monter les chefs de Juda sur la **muraille**
et j’ai établi deux grands (chœurs) pour l’action-de-grâces [*la louange*] ÷
l’un marchait [*traversait*] vers la droite, sur la **muraille** [TM+, vers la porte] du Fumier ...

- Neh. 12:37 ועל שער העין ונגדם על על-מעלות עיר דויד במעלה לחומה
מעל לבית דויד ועד שער המים מזרח:
- Neh. 12:38 והתודה השנית ההולכת למואל ואני אחריה
והצי העם מעל להחומה מעל למגדל התנורים ועד החומה הרחבה:
- Esd 2 22:37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι αὐτῶν
ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τεύχους
ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς. –
- Esd 2 22:38 καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς,
καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τεύχους
ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεινουριμ καὶ ἕως τοῦ τεύχους τοῦ πλατέος
- Neh 12:37 Et, à la porte de la Source et droit devant eux,
ils ont monté les degrés de la Cité-de-David, par la montée de la muraille ÷
au-dessus de la maison de David, jusqu'à la porte des Eaux, au Levant.
- Neh 12:38 Et le second (chœur) pour l'action-de-grâces [la louange] marchait
[TM à l'opposite] [≠ à leur rencontre]
et moi, derrière eux ÷
et la moitié des chefs du peuple (aussi), sur la muraille,
par-dessus la Tour des Fours et jusqu'à la Muraille Large.
- Neh. 13:21 ואעידה בהם ואמרה אליהם מדוע אתם לנים נגד החומה
אם-תשנו יד אשלח בכם
מן-העת ההיא לא-באו בשבת:
- Esd 2 23:21 καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς
Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τεύχους;
ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν.
ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.
- Neh 13:20 Et les trafiquants et les vendeurs de toute sorte de marchandise ont passé-la-nuit
hors de Jérusalem, une fois ou deux.
LXX ≠ [Et tous ont passé-la-nuit et ont fait du trafic hors de Jérusalem,
une fois ou deux.]
- Neh 13:21 Et je les ai avertis et je leur ai dit : Pourquoi passez-vous la-nuit devant la muraille
?
Si vous répétez (cela) {= recommencez}, j'enverrai [étendrai] la main contre vous ! ÷
et depuis ce temps-là, ils ne sont plus venus pendant le shabbath.

Jdth 1: 2 καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ’ Ἐκβατάνων κύκλῳ **τείχη** ἐκ λίθων λελαξευμένων
εἰς πλάτος πηχῶν τριῶν καὶ εἰς μῆκος πηχῶν ἕξ
καὶ ἐποίησεν τὸ ὕψος τοῦ **τείχους** πηχῶν ἑβδομήκοντα
καὶ τὸ πλάτος αὐτοῦ πηχῶν πεντήκοντα

Jdth 1: 1 ... *aux jours d’Arphaxad*⁸
qui a régné sur les Mèdes à Ecbatane

Jdth 1: 2 *celui qui a construit autour d’Ecbatane*
*des **murailles** en pierres de taille de trois coudées de large et six de long*
*et qui a donné à la **muraille** une hauteur de septante coudées et une largeur de*
cinquante.

Jdth 7:32 καὶ ἐσκόρπισεν τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν,
καὶ ἐπὶ τὰ **τείχη** καὶ τοὺς **πύργους** τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀπέστειλαν·
καὶ ἦσαν ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.

Jdth 7:30 *Ozias leur a dit : Confiance, frères, tenons encore cinq jours (...)*

Jdth 7:32 *Et il a dispersé le peuple, chacun dans son camp {= quartier} ;*
*et ils s'en sont allés aux **murailles** et aux **tours** de leur ville*
et les femmes et les enfants, ils les ont (r)envoyés dans leurs maisons :
et une profonde humiliation régnait dans la ville.

Jdth 14: 1 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιουδιθ
Ἀκούσατε δὴ μου, ἀδελφοί,
καὶ λαβόντες τὴν κεφαλὴν ταύτην
κρεμάσατε αὐτὴν ἐπὶ τῆς **ἐπάλξεως** τοῦ **τείχους** ὑμῶν.

Jdth 14: 1 *Et Judith leur a dit :*
Ecoutez-moi, frères !
Prenez cette tête
*et suspendez-la aux **créneaux** de votre **muraille**.*

Jdth 14:11 Ἦνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη,
καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνου ἐκ τοῦ **τείχους**,
καὶ ἀνέλαβεν πᾶς ἀνὴρ τὰ ὄπλα αὐτοῦ
καὶ ἐξήλθουσιν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.

Jdth 14:11 *Or quand a monté l’aurore,*
*on a suspendu la tête d’Holopherne à la **muraille***
et tous les hommes ont saisi leurs armes
et ils sont sortis par groupes vers les montées {= rampes} de la montagne

⁸ Arphaxad, inconnu des documents profanes,
fait penser à Phraorte (675-653) - bien antérieur à Nabuchodonosor -
mais surtout à Arpakshad de Gn 10:22.

TobV 1:17 τοὺς ἄρτους μου ἐδίδουν τοῖς πεινῶσιν
καὶ τὰ ἱμάτιά μου τοῖς γυμνοῖς,
καὶ εἴ τινα ἐκ τοῦ γένους μου
ἐθεώρουν τεθνηκότα καὶ ἐρριμμένον ὀπίσω τοῦ τεύχους Νινευη,
ἔθαπτον αὐτόν.

TobS 1:17 τοὺς ἄρτους μου ἐδίδουν τοῖς πεινῶσιν
καὶ ἱμάτια τοῖς γυμνοῖς,
καὶ εἴ τινα τῶν ἐκ τοῦ ἔθνους μου
ἐθεώρουν τεθνηκότα καὶ ἐρριμμένον ὀπίσω τοῦ τεύχους Νινευη,
ἔθαπτον αὐτόν.

Tob 1:17 *J'ai donné mon pain à ceux qui avaient faim
et mes vêtements à ceux qui étaient nus ;
et si j'observais quelqu'un de ma nation
mort et gisant hors des murailles de Ninive,
je l'ensevelissais.*

TobS 13:14 ἐπικατάρατοι πάντες, οἱ ἐροῦσιν λόγον σκληρόν,
ἐπικατάρατοι ἔσονται
πάντες οἱ καθαιροῦντές σε καὶ κατασπῶντες τὰ τεύχη σου
καὶ πάντες οἱ ἀνατρέποντες τοὺς πύργους σου
καὶ ἐμπυρίζοντες τὰς οἰκήσεις σου·
καὶ εὐλογητοὶ ἔσονται
πάντες εἰς τὸν αἰῶνα οἱ φοβούμενοί σε.

Tob 13:10 ... *qu'ils disent : Hiérusalem, Ville sainte (...)*

TobS 13:14 *Maudits (soient) tous ceux qui diront (contre toi) une parole dure
Maudits seront tous ceux qui te jetteront bas et abattront tes murailles
et tous ceux qui renverseront tes tours
et mettront le feu à tes habitations
et bénis pour les siècles seront tous ceux qui te craindront.*

TobV13:17 ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ἱερουσαλημ
 σαπφείρῳ καὶ σμαράγδῳ καὶ λίθῳ ἐντίμῳ τὰ **τείχη** σου
 καὶ οἱ **πύργοι** καὶ οἱ **προμαχώνες** ἐν χρυσίῳ καθαρῷ,
 καὶ αἱ **πλατεῖαι** Ἱερουσαλημ
 βηρύλλῳ καὶ ἄνθρακι καὶ λίθῳ ἐκ Σουφίρ ψηφολογηθήσονται.

TobV13:16 *Heureux ceux qui se sont attristés de tous tes tourments
 car, à considérer toute ta gloire, ils se réjouiront de toi
 et ils seront dans l'allégresse pour les âges ;
 Que mon âme bénisse le Seigneur, le grand Roi !*

TobV13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite
 de saphir, d'émeraude et de pierres précieuses (seront reconstruites) tes **murailles**
 et les **tours** et les **bastions** en or pur,
 les rues de Jérusalem seront en mosaïque
 de béryl, d'escarboucles et de pierres d'Ophir.*

Tobs 13:17 ὅτι Ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσεται,
 τῇ πόλει οἶκος αὐτοῦ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
 μακάριος ἔσομαι,
 ἂν γένηται τὸ κατάλειμμα τοῦ σπέρματός μου ἰδεῖν τὴν δόξαν σου
 καὶ ἔξομολογήσασθαι τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ.
 καὶ αἱ **θύραι** Ἱερουσαλημ σαπφείρῳ καὶ σμαράγδῳ οἰκοδομηθήσονται
 καὶ λίθῳ τιμίῳ πάντα τὰ **τείχη** σου·
 οἱ **πύργοι** Ἱερουσαλημ χρυσίῳ οἰκοδομηθήσονται
 καὶ οἱ **προμαχώνες** αὐτῶν χρυσίῳ καθαρῷ·
 αἱ **πλατεῖαι** Ἱερουσαλημ ἄνθρακι ψηφολογηθήσονται
 καὶ λίθῳ Σουφίρ.

Tobs 13:16 *Et heureux tous les hommes qui se sont attristés de tous tes tourments
 car, en toi, ils se réjouiront et ils verront toute ta joie pour les âges ;
 mon âme bénis le Seigneur, le grand Roi !*

Tobs 13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite
 la cité de sa Maison pour tous les siècles
 heureux serai-je
 quand il adviendra que le reste de ma semence verra sa gloire
 et célébrera / confessa le Roi du ciel
 et les portes de Jérusalem c'est de saphir et d'émeraude qu'elles seront reconstruites
 et c'est de pierres précieuses que toutes tes **murailles** (seront reconstruites)
 les **tours** de Jérusalem c'est en or qu'elles seront reconstruites
 et ses **bastions** c'est en or pur,
 les **rues** de Jérusalem seront en mosaïque d'escarboucles et de pierre d'Ophir.*

- 1Ma 1:31 καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα τῆς πόλεως
καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν πυρὶ καὶ καθείλεν τοὺς οἴκους αὐτῆς καὶ τὰ **τείχη** **κύκλω**.
- 1Ma 1:31 *Et (le commissaire aux impôts) a pris les dépouilles de la ville,
l'a brûlée par le feu, a jeté-bas ses maisons et les **murailles** qui l'entouraient.*
- 1Ma 1:33 καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν Δαυιδ **τείχει** μεγάλῳ καὶ ὀχυρῷ, **πύργοις** ὀχυροῖς,
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς **ἄκραν**.
- 1Ma 1:33 *Puis (les Syriens) ont reconstruit la Cité de David ⁹
avec une **grande** et **forte muraille**, des **tours** fortifiées ;
et elle est devenue leur **citadelle**.*
- 1Ma 4:60 καὶ ὠκοδόμησαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
τὸ ὄρος Σιων κυκλόθεν **τείχη ὑψηλὰ** καὶ **πύργους** ὀχυροὺς,
μήποτε παραγεννηθέντα τὰ ἔθνη καταπατήσωσιν αὐτά,
ὥς ἐποίησαν τὸ πρότερον.
- 1Ma 4:52 *Et ils se sont levés-tôt, au matin,
le vingt-cinq du neuvième mois - qui est le mois de Kisleu - de l'an cent quarante-huit,*
- 1Ma 4:53 *Et ils ont fait monter un sacrifice, conformément à la Loi (...)*
- 1Ma 4:60 *Et ils ont construit, en ce temps-là,
tout autour de la montagne de Sion, des **murailles élevées** et des **tours** fortifiées,
dans la crainte que ceux des nations, survenant, ne les piétinent,
comme ils avaient fait auparavant.*
- 1Ma 6: 7 καὶ καθείλον τὸ βδέλυγμα,
ὃ ὠκοδόμησεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Ἱερουσαλημ,
καὶ τὸ ἁγίασμα καθὼς τὸ πρότερον ἐκύκλωσαν **τείχεσιν ὑψηλοῖς**
καὶ τὴν Βαιθουραν πόλιν αὐτοῦ.
- 1Ma 6: 5 *Et on est venu annoncer au roi (Antiochos), en Perse (...)*
- 1Ma 6: 7 *(que les Juifs) avaient jeté-bas l'Abomination qu'il avait édifiée sur l'autel de Jérusalem
et, le Sanctuaire°, ils l'avaient entouré, comme auparavant, de **murailles élevées**
ainsi que Bethsour, sa ville.*
- 1Ma 6:62 καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς ὄρος Σιων καὶ εἶδεν τὸ ὀχύρωμα τοῦ τόπου
καὶ ἠθέτησεν τὸν ὀρκισμόν, ὃν ὤμοσεν,
καὶ ἐνετείλατο καθελεῖν τὸ **τείχος** κυκλόθεν.
- 1Ma 6:61 *Le roi et les chefs se sont engagés envers eux par serment ;
sur quoi (les assiégés) sont sortis de la forteresse.*
- 1Ma 6:62 *Et le roi a pénétré sur la montagne de Sion, et il a vu les fortifications du lieu,
et il a mis-de-côté / violé le serment qu'il avait juré {= prêté} ;
et il a donné l'ordre de jeter-bas la **muraille tout autour**.*

⁹ « la Cité de David » (2,31; 7,32; 14,36), ne désigne pas, comme 2 Sam 5,7, l'éperon sud de la colline orientale, située entre le Kédron et le Tyropéon, mais un emplacement situé à l'ouest de cette dernière dépression. Là se trouvait l'« Acra », la « Citadelle » (3,45; 4,2.41; 6,18.24.26.32; etc; 2 Mac 15,31.35), que les Syriens évacueront seulement en juin 141 (14,36).

- 1Ma 9:50 καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ,
καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ,
τὸ ὀχύρωμα τὸ ἐν Ἱεριχω καὶ τὴν Ἀμμαους καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὴν Βαιθηλ
καὶ τὴν Θαμναθα Φαραθων καὶ τὴν Τεφων,
ἐν **τείχεσιν ὑψηλοῖς** καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς·
- 1Ma 9:50 *Et ((Bacchidès) s'en est retourné à Jérusalem ;
et on a construit des villes fortes en Judée :
la forteresse de Jéricho, Emmaüs, Béthoron, Béthel et Thamantha, Pharathôn et
Téphôn,
avec des **murailles élevées**, des **Portes** et des **barres**.*
- 1Ma 9:54 Καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
ἐπέταξεν Ἀλκιμος καθαιρεῖν τὸ **τείχος** τῆς **αὐλῆς** τῶν ἁγίων τῆς ἐσωτέρας·
καὶ καθεῖλεν τὰ ἔργα τῶν προφητῶν καὶ ἐνήρξατο τοῦ καθαιρεῖν.
- 1Ma 9:54 *Et en l'an cent cinquante-trois, le deuxième mois,
Alkimos a prescrit de jeter-bas la **muraille** du **parvis** intérieur du Lieu Saint,
et il a jeté-bas les œuvres des prophètes et il a commencé de (tout) jeter-bas.*
- 1Ma 10:11 καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα
οἰκοδομεῖν τὰ **τείχη** καὶ τὸ ὄρος Σιων **κυκλόθεν** ἐκ λίθων τετραπόδων εἰς ὀχύρωσιν,
καὶ ἐποίησαν οὕτως.
- 1Ma 10:10 *Et Jonathas a habité à Jérusalem et il s'est mis à (re)construire et à restaurer la ville.*
- 1Ma 10:11 *Et il a ordonné à ceux qui faisaient les travaux
de (re)construire les **murailles** (de la ville) et (celles) autour de la montagne de Sion
en pierre à quatre-faces {= de taille}, pour les fortifier ; et ils ont fait ainsi.*
- 1Ma 10:45 καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ **τείχη** Ἱερουσαλημ καὶ ὀχυρῶσαι **κυκλόθεν**,
καὶ ἡ δαπάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως,
καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ **τείχη** ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
- 1Ma 10:45 *Pour la construction des **murailles** de Jérusalem et la fortifier **tout autour**,
les dépenses seraient aussi prélevées sur le revenu du roi ;
et (de même) pour la construction des **murailles** en Judée.*
- 1Ma 12:36 καὶ προσυψῶσαι τὰ **τείχη** Ἱερουσαλημ
καὶ ὑψῶσαι ὕψος μέγα ἀνὰ μέσον τῆς ἄκρας καὶ τῆς πόλεως
εἰς τὸ διαχωρίζειν αὐτὴν τῆς πόλεως,
ἵνα ἡ αὕτη κατὰ μόνας, ὅπως μήτε ἀγοράζωσιν μήτε πωλῶσιν.
- 1Ma 12:37 καὶ συνήχθησαν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν,
καὶ ἔπεσεν τοῦ **τείχους** τοῦ **χειμάρρου** τοῦ ἐξ ἀπηλιώτου,
καὶ ἐπεσκεύασεν τὸ καλούμενον **Χαφεναθα**.
- 1Ma 12:35 *Or Jonathas, de retour, a assemblé les anciens du peuple
et il a délibéré avec eux de construire des forteresses en Judée,*
- 1Ma 12:36 *de surélever les **murailles** de Jérusalem
et d'élever une grande élévation {= un grand mur} entre la Citadelle et la ville
pour séparer celle-là de la ville et pour qu'elle fut isolée,
de sorte que (ses occupants) ne pussent ni acheter ni vendre.*
- 1Ma 12:37 *On s'est rassemblé pour reconstruire la Ville,
car il était tombé (une partie) de la **muraille** du **Torrent** qui est au levant°
et on a remis en état celle qui s'appelle **Chaphénatha** ¹⁰.*

¹⁰ Terme à rapprocher de l'araméen *kaphelta* « la double », traduction de l'hébreu « *ha mishneh* » qui désigne le « second (= nouveau) quartier », au nord-ouest du Temple, cf. 2 Rs 22:14.

- 1Ma 13:10 καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς
καὶ ἐτάχυνεν τοῦ τελέσαι τὰ **τείχη** **Ιερουσαλημ** καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν **κυκλόθεν**.
- 1Ma 13:10 *Et (Simon) a rassemblé tous les hommes de guerre,
et il s'est hâté d'achever les **murailles** de Jérusalem et de la fortifier **tout autour**.*
- 1Ma 13:33 καὶ ὠκοδόμησεν Σιμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ιουδαίας
καὶ **περιετείχισεν**
πύργοις ὑψηλοῖς καὶ **τείχεσιν** **μεγάλοις** καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς
καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν.
- 1Ma 13:33 *Et Simon a reconstruit les forteresses de Judée,
il les a **munies-de-murailles**
avec des **tours** élevées, de **grandes murailles** avec **Portes et barres**
et il a mis des dépôts de vivres dans ces forteresses.*
- 1Ma 13:45 καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ **τείχος**
διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ
ἀξιοῦντες Σιμωνα δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι
- 1Ma 13:43 *En ces jours-là,
(Simon) a pris position près de Gazara et l'a investie avec ses troupes (...)*
- 1Ma 13:45 *Les habitants de la ville, avec leurs femmes et leurs enfants, sont montés sur la
muraille,
les vêtements déchirés, poussant de grands cris
et ils ont fait une requête à Simon pour qu'il leur donne sa (main) droite.*
- 1Ma 14:37 καὶ κατώκισεν ἐν αὐτῇ ἄνδρας Ιουδαίους
καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν πρὸς ἀσφάλειαν τῆς χώρας καὶ τῆς πόλεως
καὶ ὕψωσεν τὰ **τείχη** τῆς Ιερουσαλημ.
- 1Ma 14:35 *Et le peuple a vu la foi /fidélité de Simon
et la gloire qu'il avait décidé de procurer à sa nation
et (les Juifs) l'ont constitué leur higoumène et leur grand-prêtre (...)*
- 1Ma 14:36 *En ses jours, (tout) réussit entre ses mains
au point que ceux des nations furent supprimés du pays
ainsi que ceux qui étaient dans la Cité de David à Jérusalem
et qui s'étaient fait une Citadelle d'où ils opéraient des sorties,
souillant les alentours des (Lieux) Saints et portant une grave atteinte à sa pureté°.*
- 1Ma 14:37 *Il y a installé des soldats juifs et l'a fortifiée pour la sécurité de la terre et de la ville
et il a surélevé les **murailles** de Jérusalem.*
- 1Ma 16:23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαννου
καὶ τῶν πολέμων αὐτοῦ
καὶ τῶν ἀνδραγαθιῶν αὐτοῦ, ὧν ἠνδραγάθησεν,
καὶ τῆς οἰκοδομῆς τῶν **τειχῶν**, ὧν ὠκοδόμησεν,
καὶ τῶν πράξεων αὐτοῦ,
- 1Ma 16:23 *Quant au reste des actes de Joannès,
ses guerres, les exploits qu'il a accomplis,
la construction des **murailles** qu'il a construites,
ses faits et gestes,*
- 1Ma 16:24 *voici que cela est écrit dans le livre des Annales de son souverain pontificat,
depuis le jour où il devint grand prêtre après son père.*

- 2Ma 3:19 ὑπεζωσμένοι δὲ ὑπὸ τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες σάκκους
κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐπλήθυνον·
αἱ δὲ κατάκλειστοι τῶν παρθένων,
αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς πυλῶνας, αἱ δὲ ἐπὶ τὰ **τείχη**,
τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον·
- 2Ma 3:19 *Les femmes, ceintes de sacs en dessous des seins,
se répandaient en foule dans les rues ;
quant aux jeunes-filles encore recluses,
les unes couraient aux Portes, les autres sur les **murailles**,
certaines se penchaient aux fenêtres.*
- 2Ma 3:20 *Toutes, étendant les mains vers le ciel, se livraient à la supplication.*
- 2Ma 5: 5 γενομένης δὲ λαλιᾶς ψευδοῦς ὡς μετηλλαχότος Ἀντιόχου τὸν βίον
παραλαβὼν ὁ Ἰάσων οὐκ ἐλάττους τῶν χιλίων αἰφνιδίως
ἐπὶ τὴν πόλιν συνετελέσατο ἐπίθεσιν·
τῶν δὲ ἐπὶ τῷ **τείχει** συνελασθέντων
καὶ τέλος ἤδη καταλαμβανομένης τῆς πόλεως
ὁ Μενέλαος εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν.
- 2Ma 5: 5 *Or, une rumeur, fausse, ayant couru qu'Antiochos avait quitté la vie,
Jason, prenant avec lui un bon millier d'hommes,
a perpétré soudain une agression contre la ville ;
ceux qui étaient sur la **muraille** ayant été culbutés
et la ville se trouvant finalement occupée,
Ménélas s'est réfugié dans l'Acropole.*
- 2Ma 6:10 δύο γὰρ γυναῖκες ἀνήχθησαν περιτετμηκυῖαι τὰ τέκνα·
τούτων δὲ ἐκ τῶν μαστῶν κρεμάσαντες τὰ βρέφη
καὶ δημοσίᾳ περιαγαγόντες αὐτὰς τὴν πόλιν κατὰ τοῦ **τείχους** ἐκρήμνισαν.
- 2Ma 6: 9 *Ceux qui ne se décideraient pas à passer aux usages grecs seraient égorgés (...)*
- 2Ma 6:10 *C'est ainsi qu'on a amené deux femmes qui avaient circoncis leurs enfants ;
on a suspendu leurs bébés à leurs seins,
et, les ayant fait conduire publiquement à travers la ville,
on les a précipitées du haut de la **muraille**.*

2Ma 10:17 οἷς καὶ προσβαλόντες εὐρώστως ἐγκρατεῖς ἐγένοντο τῶν τόπων
πάντας τε τοὺς ἐπὶ τῷ τείχει μαχομένους ἡμύναντο
κατέσφαζόν τε τοὺς ἐμπίπτοντας, ἀνείλον δὲ οὐχ ἦττον τῶν δισφυρίων.

2Ma 10:16 *Maccabée et ses hommes ... se sont élancés contre les forteresses des Iduméens.*

2Ma 10:17 *Les ayant attaquées avec vigueur, ils se sont rendus maîtres des positions ;
ils ont repoussé tous ceux qui combattaient sur la muraille
et ont égorgé tous ceux qui leur tombaient sous la main ;
ils n'en ont pas tué moins de vingt mille.*

2Ma 10:35 ὑποφαινούσης δὲ τῆς πέμπτης ἡμέρας
εἴκοσι νεανῖαι τῶν περὶ τὸν Μακκαβαῖον
πυρωθέντες τοῖς θυμοῖς διὰ τὰς βλασφημίας
προσβαλόντες τῷ τείχει ἀρρενωδῶς
καὶ θηριώδει θυμῷ τὸν ἐμπίπτοντα ἔκοπτον·

2Ma 10:35 *Comme le cinquième jour commençait à poindre,
vingt jeunes gens de la troupe de Maccabée,
enflammés de colère à cause de ces blasphèmes,
se sont élancés contre la muraille avec un mâle courage
et ont frappé avec une ardeur farouche quiconque leur tombait sous la main.*

2Ma 11: 9 ὁμοῦ δὲ πάντες εὐλόγησαν τὸν ἐλεήμονα θεὸν
καὶ ἐπερρώσθησαν ταῖς ψυχαῖς
οὐ μόνον ἀνθρώπους,
θῆρας δὲ τοὺς ἀγριωτάτους καὶ σιδηρὰ τεῖχη τιτρώσκειν
ὄντες ἔτοιμοι.

2Ma 11: 9 *Et, tous ensemble, ils ont béni le Dieu miséricordieux
et se sont sentis de nouvelles forces,
c'était non seulement des hommes,
mais les bêtes les plus sauvages et même les murailles de fer
qu'ils étaient prêts à pourfendre.*

- 2Ma 12:13 Ἐπέβαλεν δὲ
καὶ ἐπὶ τινα πόλιν γεφύραις ὀχυρὰν καὶ **τείχεσιν περιπεφραγμένην**
καὶ παμμειγέσιν ἔθνεσιν κατοικουμένην, ὄνομα δὲ Κασπιν.
- 2Ma 12:14 οἱ δὲ **ἔνδον** πεποιθότες τῇ τῶν **τειχέων** ἔρυμνότητι
τῇ τε τῶν βρωμάτων παραθέσει
ἀναγωγότερον ἐχρῶντο τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν
λοιδοροῦντες καὶ προσέτι βλασφημοῦντες καὶ λαλοῦντες ἃ μὴ θέμις.
- 2Ma 12:15 οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰουδαν
ἐπικαλεσάμενοι τὸν μέγαν τοῦ κόσμου δυνάστην
τὸν ἄτερ κριῶν καὶ μηχανῶν ὀργανικῶν κατακρημνίσαντα τὴν Ἰεριχω
κατὰ τοὺς Ἰησοῦ χρόνους ἐνέσεισαν θηριωδῶς τῷ **τείχει**.
- 2Ma 12:13 *Or (Judas) attaqua aussi une certaine ville
fortifiée par une **digue** et **enclose** de **murailles**, et habitée par un mélange de nations ;
son nom était Kaspîn.*
- 2Ma 12:14 *Les assiégés, confiants dans la solidité de leurs **murailles** et leurs dépôts de vivres
étaient grossiers à l'excès envers les soldats de Judas,
et en outre, ils blasphémaient et disaient des (choses) qu'il n'est pas permis (de dire).*
- 2Ma 12:15 *Mais ceux qui entouraient Judas,
ayant invoqué le grand Souverain du monde,
celui qui sans béliers ni machines de guerre renversa Jéricho au temps de Jésus / Josué,
ont assailli avec férocité la **muraille**.*
- 2Ma 12:27 μετὰ δὲ τὴν τούτων τροπὴν καὶ ἀπώλειαν
ἐπεστράτευσεν καὶ ἐπὶ Εφρων πόλιν ὀχυρὰν,
ἐν ἣ κατώκει Λυσίας καὶ πάμφυλα πλήθη,
νεανία δὲ ῥωμαεῖοι πρὸ τῶν **τειχέων** καθεστῶτες εὐρώστως ἀπεμάχοντο,
ἔνθα δὲ ὀργάνων καὶ βελῶν πολλὰ παραθέσεις ὑπῆρχον.
- 2Ma 12:27 *Après la déroute et l'extermination de ces (ennemis),
(Judas) a encore fait une expédition contre Ephrôn,
ville fortifiée où habitait Lysias, ainsi qu'une population de toutes tribus ;
de robustes jeunes gens, postés devant les **murailles**, combattaient avec vigueur
et il se trouvait là d'abondantes réserves de machines et de projectiles.*
- 2Ma 14:43 τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθικτήσας διὰ τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν
καὶ τῶν ὄχλων ἔσω τῶν θυρωμάτων εἰσβαλλόντων
ἀναδραμὼν γενναίως ἐπὶ τὸ **τείχος**
κατεκρήμνισεν ἑαυτὸν ἀνδρωδῶς εἰς τοὺς ὄχλους.
- 2Ma 14:41 ... (Razis) cerné de toute part, se jeta sur son épée (...)
- 2Ma 14:43 *Mais, ayant manqué son coup dans la hâte {= précipitation} du combat
et la foule (des soldats) se ruant à l'intérieur des Portes,
il a couru héroïquement en haut de la **muraille**
et s'est précipité courageusement sur la foule ;*
- 3Ma 1:29 δοκεῖν γὰρ ἦν μὴ μόνον τοὺς ἀνθρώπους,
ἀλλὰ καὶ τὰ **τείχη** καὶ τὸ πᾶν ἔδαφος ἡχεῖν
ἅτε δὴ τῶν πάντων τότε θάνατον ἀλλασσομένων
ἀντὶ τῆς τοῦ τόπου βεβηλώσεως.
- 3Ma 1:29 *Non seulement les **hommes**, mais aussi les **murailles** et tout le **sol** semblaient résonner
or tous auraient (volontiers) échangé la mort contre la profanation du Lieu.*

Ps. 18:30 כִּי־בָךְ אֶרֶץ גְּדוּד וּבִאֱלֹהִי אֶדְלֶג־שׁוּר:

Ps. 17:30 ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου
καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι **τείχος**.

Ps. 18:30 Car, grâce à Toi, je fonce sur une bande [par Toi, je serai délivré des brigands] ÷
et grâce à mon Dieu, je saute le **mur**° [je franchirai la **muraille**].

Ps. 51:20 הִטִּיבָהּ בְּרִצּוֹנֶךָ אֶת־צִיּוֹן תְּבִנֶנָּה **חֻמוֹת יְרוּשָׁלַם**:

Ps. 50:20 ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ **τείχη** **Ιερουσαλημ**.

Ps. 51:20 Dans ta faveur, [Seigneur,] fais du bien à Sion ÷
[et] (re)-construis les **murailles** de **Jérusalem**.

Ps. 55:11 יוֹמָם וָלַיְלָה יִסְבְּבֶהָ עַל־חֻמֹּתֶיהָ וְאֹן וְעַמִּל בְּקִרְבָּהּ:

Ps. 54:11 ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ **τείχη** αὐτῆς,
ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,

Ps. 55:10 ... je vois la violence [l'iniquité / anomie] et la querelle [contestation] dans la ville.

Ps. 55:11 Jour et nuit, elles font la ronde sur ses **murailles** ÷
néant et peine, en son sein

LXX ≠ [iniquité / anomie et fatigue au milieu d'elle et injustice].

Pro. 1:21 בְּרֹאשׁ הַמַּיּוֹת תִּקְרָא בִּפְתָּחַי שְׁעָרִים בְּעִיר אֲמַרְיָה תֹאמַר:

Pro. 1:21 ἐπ’ ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται,
ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει,
ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει

Pro. 1:20 Les Sagesse crient-de-joie dehors ÷
sur les places elles donnent de la voix

LXX ≠ [A la Sagesse dans les rues est chantée-une-hymne ;
or sur les places elle s'exprime ouvertement].

Pro. 1:21 A la tête / commencement des tumultes {= Dans les coins les plus bruyants}, elle crie

LXX ≠ [Aux sommets des murailles, elle est proclamée
+ aux portes des puissants, elle siège] ;
aux ouvertures {= entrées} des Portes, dans la ville, elle dit ses paroles
LXX ≠ [aux Portes de la ville, hardiment, elle dit]

Pro. 25:28 עִיר פְּרוּצָה אֵין חֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ:

Pro. 25:28 ὥσπερ πόλις τὰ τεῖχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος,
οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.

Pro. 25:28 Ville où l’on a fait des brèches, [dont on a fait tomber les murailles et] sans muraille ÷
tel l’homme qui ne contient pas son souffle {= humeur}.

LXX ≠ [tel l’homme qui fait quelque chose sans conseil].

Pro. 28: 4 עֲזָבִי תוֹרָה יִהְיֶה רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגַּדְּלוּ בָּם:

Pro. 28: 4 οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν,
οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος.

Pro. 28: 4 [Ainsi] Ceux qui abandonnent la Thôrâh louent le méchant [font l’éloge de l’impiété] ÷
mais ceux qui gardent la Thôrâh s'emportent contre eux

LXX ≠ [mais ceux qui aiment la Loi s'entourent eux-mêmes d'un “rempart”].

Cant. 5: 7 מִצְאֵי הַשְּׁמֵרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר הַכּוֹנֵי פִצְעוֹנֵי
נִשְׂאוּ אֶת־רִדֵּי מַעְלֵי שְׁמֵרֵי הַחֲמוֹת:

Cant. 5: 7 εὗροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει,
ἐπάταξάν με,
ἐτραυμάτισάν με,
ἤραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ’ ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.

Cant. 5: 7 M’ont rencontrée les gardiens, ceux qui circulent dans la ville
÷
ils m’ont frappée,
ils m’ont blessée,
ils m’ont arraché mon châle [voile³], les gardiens des murailles.

Cant. 8: 9 אִם־חֹמֶה הִיא נִבְנְהָ עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף
וְאִם־דָּלָת הִיא נִצּוֹר עָלֶיהָ לֹחַ אֲרֹז:

Cant. 8:10 אֲנִי חֹמֶה וְשָׂדֵי כַּמְגַדְלוֹת אֲזֻ הֵיטִי בְּעֵינַי כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם:

Cant. 8: 9 εἰ τεῖχος ἐστίν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ’ αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς·
καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ’ αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.

Cant. 8:10 Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι·
ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὕρισκousα εἰρήνην.

Cant. 8: 8 Nous avons une petite sœur qui n’a pas encore de seins ÷
que ferons-nous pour notre sœur, le jour où l’on parlera d’elle ?

Cant. 8: 9 Si elle est une muraille, nous construirons sur elle un parapet d’argent ÷
si elle est une porte, nous appliquerons sur elle une planche de cèdre.

Cant. 8:10 Je suis une muraille et mes seins sont comme des tours ÷
alors je suis à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix.

Job 6:10

וַתְּהִי עוֹד | נִחַמְתִּי וַאֲסִלְּכָהּ בַּחֵילָה לֹא יִחַמְּלֶנּוּ
כִּי־לֹא כְחַדְתִּי אִמְרֵי קְדוֹשׁ:

Job 6:10 εἶη δέ μου πόλις τάφος,
ἐφ’ ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ’ αὐτῆς,
οὐ μὴ φείσωμαι·
οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου.

Job 6:10 J'aurais du moins cette consolation
et ce sursaut de joie en ma torture où je ne suis pas ménagé ÷
de n'avoir pas renié les paroles du Saint.

LXX ≠ [Que la sépulture soit ma cité, elle dans laquelle j'ai bondi par dessus les murailles,
je ne me ménagerai / m'abstiendrai point ;
car je n'ai pas dit mensongèrement les saintes sentences de mon Dieu]

Sira 49:13 καὶ Νεεμίου ἐπὶ πολὺ τὸ μνημόσυνον
τοῦ ἐγείραντος ἡμῖν τείχη πεπτωκότα
καὶ στήσαντος πύλας καὶ μοχλοὺς
καὶ ἀνεγείραντος τὰ οἰκόπεδα ἡμῶν.

Sira 49:13 De Néhémie aussi, grand est le souvenir,
lui qui a relevé nos murailles tombées,
qui a rétabli des Portes (munies) de barres
et qui a relevé nos habitations.

Ps Sal. 2: 1 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐν κριῶ κατέβαλε τείχη ὄχυρά,
καὶ οὐκ ἐκώλυσας.

PsSal. 2: 1 Etant (plein) d'arrogance,
le Pécheur a fait tomber les murailles fortifiées avec un bélier [syr. ≠ pendant la fête],
et Toi, tu ne l'en as pas empêché !

Ps Sal 8:17 ὠμάλισαν ὁδοὺς τραχείας ἀπὸ εἰσόδου αὐτοῦ,
ἤνοιξαν πύλας ἐπὶ Ἱερουσαλημ,
ἐστεφάνωσαν τείχη αὐτῆς.

Ps Sal. 8:15 Il a fait venir des confins de la terre le guerrier puissant,
qui a décidé la guerre contre Jérusalem et sa contrée.

Ps Sal 8:16 Les chefs du pays sont venus à sa rencontre dans la joie,
et lui ont dit : Bénie soit ta route !
Venez, entrez en paix !

Ps Sal 8:17 Ils ont aplani pour son entrée les routes raboteuses,
ils ont ouvert les portes de Jérusalem, ils en ont couronné les murailles.

Ps Sal 8:19 κατελάβετο τὰς πυργοβάρεις αὐτῆς
καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ,
ὅτι ὁ θεὸς ἤγαγεν αὐτὸν μετὰ ἀσφαλείας ἐν τῇ πλανήσει αὐτῶν.

Ps Sal. 8:19 Il a investi les tours fortifiées de Jérusalem et sa muraille,
car Dieu l'a conduit sûrement, grâce à leur égarement.

Amos 1: 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמֶת עֲזָה וְאָכְלָה אֶרְמְנֵיהָ:

Amos 1: 7 καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης,
καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

Amos 1: 6 Ainsi parle YHVH :

Pour trois forfaits [*impiétés*] de Gazâh et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷
parce qu'ils ont déporté une déportation {= une population} entière

LXX ≠ [parce qu'ils ont fait prisonniers les prisonniers de Salomon]

pour les enfermer {= livrer} à 'Edôm,

Amos 1: 7 J'enverrai le feu dans les murailles de Gazâh ÷
et il dévorera ses châteaux [fondations].

Amos 1:10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמֶת צָר וְאָכְלָה אֶרְמְנֵיהָ:

Amos 1:10 καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Τύρου,
καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

Amos 1: 9 Ainsi parle YHVH :

Pour trois forfaits [*impiétés*] de Tyr et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷
parce qu'ils ont enfermé {= livré} à 'Edôm

une déportation {= une population} entière de captifs [≠ les prisonniers de Salomon],
sans se souvenir d'une alliance de frères,

Amos 1:10 J'enverrai le feu dans les murailles de Tyr ÷
et il dévorera ses châteaux [fondations].

Amos 1:12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בְּצָרָה:

Amos 1:12 καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν,
καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς·

Amos 1:11 Ainsi parle YHVH :

Pour trois forfaits [*impiétés*] de 'Edôm et pour quatre, je ne me raviserai pas (...)

Amos 1:12 J'enverrai le feu dans Thémân / le midi ÷
et il dévorera les châteaux de Boçrâh [≠ les fondations de ses murailles].

Amos 1:14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחֹמֶת רַבָּה וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ
בְּתִרְעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסֶעַר בְּיוֹם סוּפָה:

Amos 1:14 καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Ραββα,
καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου,
καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς·

Amos 1:13 Ainsi parle YHVH :

Pour trois forfaits [*impiétés*] des fils de 'Ammôn et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷
parce qu'ils ont éventré les (femmes) enceintes du Guile'âd, afin d'élargir leur territoire,

Amos 1:14 Et j'allumerai un feu dans les murailles de Rabbân
et il dévorera ses châteaux [fondations] ÷
dans l'acclamation [la clameur], en un jour de bataille ;
dans la tempête, en un jour d'ouragan [≠ et elles trembleront au jour de sa fin].

Amos 7: 7 כֹּה הִרְאֵנִי יְהוָה אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-חֹמֶת אֲנֶךָ וּבִידֹי אֲנֶךָ:

Amos 7: 7 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἄδάμας.

Amos 7: 7 Ainsi m'a-t-Il fait voir :

et voici : le Seigneur se tenait-là près d'une muraille d'aplomb [de diamant] ÷
et dans sa main un fil-à-plomb [un diamant].

Joël 2: 7 כְּגִבּוֹרִים יִרְצֹן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלֶה חוֹמָה
וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יֵלֶכֶן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אֲרֻחוֹתָם:

Joël 2: 7 ὥς μαχηταὶ δραμοῦνται
καὶ ὥς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη,
καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται,
καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

Joël 2: 2 Jour de ténèbre et d’obscurité,
jour de nuée et de sombre-nuée [*et de brouillard*] !
comme l’aurore se répand sur les montagnes ÷
un peuple nombreux et fort°:
LXX ≠ [Comme l’aurore, se répandra sur les montagnes un peuple nombreux et fort¹¹] (...)

Joël 2: 7 Comme des braves [guerriers], ils courent,
comme des hommes de guerre, ils montent sur {= escaladent} la [les] muraille[s] ÷
ils vont chacun par sa route,
ils ne changeront° pas [dévieront pas de] leurs sentiers.

Joël 2: 9 בְּעִיר יִשְׁקוּ בַּחוֹמָה יִרְצֹן בְּבָתִּים יַעֲלֶה בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כְּגִבּוֹרִים:

Joël 2: 9 τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὥς κλέπται.

Joël 2: 9 Ils se ruent dans la ville
[et] courent sur la [les] muraille[s] [et] montent dans les maisons ÷
[et] par les fenêtres, ils viennent comme le voleur.

¹¹ « Tel l'aurore, se répandra [...] un peuple » : en hébreu, cette proposition est parfois lue avec ce qui précède et prolonge la description du jour : le mot hébreu *sha'har* est alors interprété, non comme « l'aurore », mais rattaché au verbe *shâ'har*, « être noir », et compris au sens d'« obscurité ». Le Targum comprend comme la LXX mais précise « comme la lumière de l'aurore ».

Nah. 2: 6 יִזְכֹּר אֲדִירָיו יִפְשְׁלוּ בְּהִלְכוֹתָם [בְּהִלְכָּתָם]
יִמְהָרוּ חֻמָּתָהּ וְהָכֵן הַסִּבָּךְ:

Nah. 2: 6 καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστάνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τεῖχος
καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.

Nah. 2: 6 On se souvient {= appelle} de ses majestueux {= troupes d'élite} :
ils chancellent dans leur marche ÷
ils se hâtent vers sa muraille ; on dispose le (toit) protecteur {= mantelet}.

LXX ≠ [Et ils se souviendront, leurs grands et ils fuiront des jours durant
et ils s'affaibliront dans leur marche
et ils se hâteront vers les murailles et ils préparent leurs avant-gardes.]

Nah. 3: 8 הַתִּיטְבִי מִנָּא אֲמֹן הַיִּשְׁבָּהּ בִּיַּאֲרִים מַיִם סְבִיב לָהּ
אֲשֶׁר-תֵּיל יָם מֵיָם חֻמָּתָהּ:

Nah. 3: 8 ἐτοίμασαι μερίδα, ἄρμους χορδὴν, ἐτοίμασαι μερίδα,
Ἀμων ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς,
ἥς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχος αὐτῆς,

Nah. 3: 7 ... Elle est dévastée [≠ Misérable], Ninive ! Qui la plaindra [≠ gémira sur elle] ? ÷
D'où te chercher des consolateurs [une consolation] ?

Nah. 3: 8 Vaux-tu mieux que Nô'-'Âmôn, assise parmi les Nils, entourée par les eaux ÷
ayant une mer pour avant-mur, mieux qu'une mer pour murailles ? ¹²

LXX ≠ [Prépare-toi une part, accorde les cordes, prépare une part !
Amôn, elle qui demeure parmi les fleuves, de l'eau tout autour d'elle,
elle dont la principauté est la mer et dont l'eau (forme) les murailles].

Zac. 2: 9 וְנָאִי אֶהְיֶה-לָּהּ נְאֻם-יְהוָה חֻמָּת אֵשׁ סְבִיב וְלִכְבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ:

Zac. 2: 9 καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πύρρος κυκλόθεν
καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Zach. 2: 8 ... C'est comme une ville ouverte que sera habitée Jérusalem
à cause de la multitude d'humains et de bétail qui seront au milieu d'elle.

Zach. 2: 9 Et moi, je serai pour elle - oracle de YHVH - une muraille de feu tout autour ÷
et je deviendrai Gloire au milieu d'elle.

¹² "La mer" désignerait ici par emphase le Nil.

Isaïe 2:15 וְעַל כָּל-מִגְדָּל גִּבּוֹהַּ וְעַל כָּל-חוֹמָה בְּצוּרָה:

Isaïe 2:15 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

Isaïe 2:12 Car YHVH Çebâ'ôth a un Jour
contre tout ce qui est orgueilleux et altier [arrogant] ÷
contre tout ce qui est haut et élevé [élevé et surélevé] (...)

Isaïe 2:15 et contre toutes les hautes tours ÷
et contre toute muraille fortifiée [élevée] ...

Isaïe 8: 7 וְלִזְנוֹן הַנָּהָא אֲדֹנָי מַעֲלָה עֲלֵיהֶם אֶת-מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים וְהַרְבֵּים
אֶת-מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל-כָּל-אַפְיקָיו וְהָלַךְ עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו:

Isaïe 8: 7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ
ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ,
τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν
καὶ περιπατήσῃ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

Isaïe 8: 6 Puisque ce peuple-là
dédaigne [n'a pas voulu°] les eaux de Shiloh'h qui vont calmement / en silence ÷
et qu'il se réjouit de Reçîn et du fils de Remal-Yâhou

LXX ≠ [mais a voulu° avoir Raassôn et le fils de Romelias (comme) roi sur vous]

Isaïe 8: 7 Eh bien, voici : le Seigneur va faire monter contre eux
les eaux [l'eau] du Fleuve, (les eaux) fortes° et nombreuses
— le roi de 'Assour et toute sa gloire ÷
et il montera par dessus tout son lit [toutes vos vallées],
et il coulera par-dessus toutes ses rives [toutes vos murailles].

Isaïe 15: 1 מִשָּׂא מוֹאָב
כִּי בְלִיל שָׁדַד עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְלִיל שָׁדַד קִיר-מוֹאָב נִדְמָה:

Isaïe 15: 1 {Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος.}
Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις,
νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

Isaïe 15: 1 Oracle sur Mô'âb :
Oui, dévastée pendant la nuit 'Âr-Mô'âb a péri !
Oui, dévastée pendant la nuit, Qîr-Mô'âb a péri !
LXX ≠ [De nuit, elle périra, la Môabitide !
De nuit, elle périra, la muraille de la Môabitide !]

Isaïe 16:11 עַל-כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב כַּפְנוֹר יִהְיֶה וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֵשׁ:

Isaïe 16:11 διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὥς κιθάρα ἠχήσει,
καὶ τὰ ἐντός μου ὥσει τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.

Isaïe 16:11 Voilà pour quoi,
mes entrailles° pour Mô'âb comme une lyre résonnent ÷
LXX ≠ [mes entrailles, pour Moab, comme une cithare résonneront] ÷
et mes entrailles {= mon sein}, pour Qîr-'Hârès
LXX ≠ [et mes entrailles°, comme une muraille
que tu as renouvelée / inaugurée].

Isaïe 22:10

וְאֶת־בֵּיתִי יְרוּשָׁלַם סִפְרָתָם וְתִתְּצוּ הַבָּתִּים לְבִצֹר הַחֹמָה:

Isaïe 22:11

וּמִקְנָה | עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמֹתִים לִמִּי הַבִּרְכָּה הַיְשָׁנָה
וְלֹא הַבִּטְתֶּם אֶל־עֲשִׂיהָ וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רֵאִיתֶם:

Isaïe 22:10 καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ

εἰς ὄχυρῶμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.

Isaïe 22:11 καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ

ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας

καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ’ ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν

καὶ τὸν κτίσαντα αὐτήν οὐκ εἶδετε.

Isaïe 22:10 Et les maisons de Jérusalem, vous les avez comptées ÷

et vous avez abattu les maisons pour rendre inaccessible la muraille.

LXX ≠ [Et vous avez jeté bas les maisons de Jérusalem,
pour (édifier) une fortification de la muraille + de la ville.]

Isaïe 22:11 Et vous avez fait un réservoir entre les deux murailles

pour les eaux de l’ancienne retenue ÷

mais vous n’avez pas regardé

vers Celui qui a fait cela

et Celui qui le modelait / formait de loin / depuis longtemps,

vous ne l’avez pas vu !

LXX ≠ [Vous vous êtes procurés de l’eau entre les deux murailles, dans l’ancienne piscine
et vous n’avez pas posé-le-regard sur Celui qui l’a faite depuis le commencement
et Celui qui l’a créée, vous ne l’avez pas vu !]

Isaïe 24:23

וְחִפְרָהּ הַלְבָּנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה

כִּי־מֶלֶךְ יִהְיֶה צְבָאוֹת בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנָגַד זַקְנָיו כְּבוֹד:

Isaïe 24:23 καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσείται τὸ τείχος,

ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιων καὶ ἐν Ἱερουσαλημ

καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

Isaïe 24:23 Et elle sera couverte-de-honte, la lune ; et il aura-honte, le soleil°

LXX [Et elle fondra {= s’effritera}, la brique ; et elle tombera, la muraille] ÷

car YHWH Cebâ’ôth régnera sur la montagne de Cîôn [à Sion]

et à Jérusalem

et devant ses anciens

(resplendira sa) gloire [Il sera glorifié].

Isaïe 26: 1

בַּיּוֹם הַהוּא יִישָׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאַרְץ יְהוּדָה

עִיר עֲזָרָתָנוּ יְשׁוּעָה יִשִּׁית חֹמֹת וְחָל:

Isaïe 26: 1 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄσονται τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰουδα λέγοντες

Ἰδοὺ πόλις ὄχυρά, καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τείχος καὶ περίτειχος.

Isaïe 26: 1 [TM En] ce Jour-là,

sera chanté [ils chanteront] ce cantique en terre de Juda [disant] :

Nous avons [≠ voici]

une ville forte

[et] (pour) [notre] salut, il place murailles [muraille] et avant-mur.

Isaïe 27: 3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָה לְרַגְעִים אֲשַׁקֶּנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה יוֹם אֶצְרָנָה:

Isaïe 27: 3 ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν·
ἀλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

Isaïe 27: 2 En ce Jour-là ÷ (le) vignoble désirable°, répondez {= entonnez} pour lui!
LXX ≠ [Ce jour-là, un beau vignoble, un désir° de commencer (un chant) sur lui.]

Isaïe 27: 3 Moi, YHVH, je le préserve {= j'en suis le gardien}, à tout instant je l'arrose ÷
et de peur qu'on ne le visite, nuit et jour, je le préserve {= garde}.

LXX ≠ [Moi, (je suis) une ville forte, une ville assiégée ;
en vain, je lui donne-à-boire ;
car elle sera forcée de nuit
et, de jour, tombera la muraille !]

Isaïe 30:13 לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הָעֵנָן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נָפֵל נִבְעָה בְּחֹמָה נִשְׁגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לִפְתָּע יָבוֹא שִׁבְרָה:

Isaïe 30:13 διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἀμαρτία αὕτη
ὥς τεῖχος πίπτον παραχρῆμα
πόλεως ὀχυρᾶς ἐαλωκυίας,
ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτώμα,

Isaïe 30:13 Eh bien ! [C'est pourquoi] il en sera pour vous de cette faute [ce péché]
comme d'une brèche (prête) à tomber, qui fait saillie sur une muraille très élevée ÷
et dont soudain, en un instant, survient l'écroulement.

LXX ≠ [comme d'une muraille qui tombe tout à coup,
une ville fortifiée prise
tout à coup la chute est là].

Isaïe 36:11

וַיֹּאמֶר אֲלֵיָקִים וְשִׁבְנָא וַיֹּאחַ אֶל־רַב־שָׁקָה
דְּבַר־נָא אֶל־עַבְדֶּיךָ אֲרָמִית כִּי שְׁמַעִים אֲנַחְנוּ
וְאֶל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה:

Isaïe 36:12

וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה
הֲאֵל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֹמָה
לֵאכֹל אֶת־חֶרְאֵיהֶם [צוֹאֲתָם] וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם [מִיָּמִי] [רַגְלֵיהֶם] עִמָּכֶם:

Isaïe 36:11

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ἰωαχ
Λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς,
καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί·
καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ **τείχει**;

Isaïe 36:12

καὶ εἶπεν Ραψακης πρὸς αὐτούς
Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς
ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;
οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ **τείχει**,
ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

Isaïe 36:11

Et 'Elîâqîm et Shèbnâ' et Yô'â'h ont dit au Rab-Shâqéh :
De grâce, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons,
mais ne nous parle pas en judéen,
aux oreilles du peuple [*des hommes qui sont*] qui est sur la **muraille**.

Isaïe 36:12

Mais le Rab-Shâqéh a dit :
Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles ? ÷
N'est-ce pas à l'adresse des hommes assis sur la **muraille**,
réduits à manger leurs excréments et à boire leur urine [*+ensemble*] avec {= comme} vous ?

Isaïe 49:16

הֵן עַל־כַּפַּיִם חֲקַתֶּיךָ חֹמֹתֶיךָ נִגְדִי תָמִיד:

Isaïe 49:16

ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ **τείχη**,
καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός·

Isaïe 49:14

Or Çîôn [*Sion*] disait : YHVH m'a m'a abandonnée ÷ et le Seigneur m'a oubliée...

Isaïe 49:15

Une femme oublie-t-elle le nourrisson (sorti) de sa matrice [*son petit-enfant*],
le fils de son ventre [*au point de ne pas avoir pitié des rejetons de ses entrailles*] ? ÷
Même si celles-là oublieraient, MOI, je ne t'oublierai pas [*+ dit le Seigneur*].

Isaïe 49:16

Vois, sur mes paumes, je t'ai gravée ÷ tes **murailles** sont devant moi constamment.
LXX ≠ [*Vois, sur mes mains j'ai gravé tes murailles ; tu es devant moi constamment.*]

- Isaïe 56: 5 וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחֻמֹּתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן-לּוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת:
- Isaïe 56: 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ **τείχει** μου
τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων,
ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.
- Isaïe 56: 4 Car, ainsi parle YHVH :
Aux eunuques qui gardent mes shabbaths
et qui choisissent ce qui me plaît [*ce que je veux*] ÷
et qui tiennent fermement [*s'attachent fermement à*] mon alliance,
- Isaïe 56: 5 Je donnerai, dans ma **Maison** et dans mes **murailles** [*ma muraille*],
une main [LXX *place*] et un nom meilleurs que des fils et des filles ÷
et je leur donnerai un nom éternel
qui ne sera pas supprimé [*et il ne faillira pas*].
- Isaïe 60:10 וּבָנוּ בְּנֵי-נֹכַר חֻמֹּתַי וּמַלְכֵיהֶם יִשְׁרְתּוּנָי
כִּי בְקִצְפִי הִכִּיתִיךָ וּבְרִצּוֹנִי רִחַמְתִּיךָ:
- Isaïe 60:10 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἄλλογενεῖς τὰ **τείχη** σου,
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι·
διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.
- Isaïe 60:10 Et les fils de l'étranger° [*étrangers*] (re)construiront tes **murailles**
et leurs rois seront à ton service° [*se tiendront près de toi*] ÷
car dans mon irritation [*ma colère*] je t'avais frappée,
mais dans ma faveur / bienveillance, j'ai compassion de toi
LXX ≠ [*et dans (ma) miséricorde, je t'ai aimée*].
- Isaïe 60:18 לֹא-יִשְׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצְךָ שָׁד וְשֹׁבֵר בְּגִבּוֹלֶיךָ
וְקָרָאתָ יְשׁוּעָה חֻמֹּתַיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ תִּהְיֶה:
- Isaïe 60:18 καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου
οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ τλαιπωρία ἐν τοῖς ὀρίοις σου,
ἀλλὰ κληθήσεται **Σωτήριον** τὰ **τείχη** σου, καὶ αἱ **πύλαι** σου Γλύμμα.
- Isaïe 60:18 On n'entendra plus parler de violence [*d'injustice*] dans ta terre
[*ni*] de dévastation et [*ni*] de brisure {= destruction} sur ton territoire ÷
mais tu appelleras tes **murailles** “**Salut**” [*Salut*°] et tes **Portes** “Louange”.
- Isaïe 62: 6 עַל-חֻמֹּתַיךָ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי שָׁמָרִים
כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחָשׂוּ
הַמִּזְכָּרִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי מִי לָכֶם:
- Isaïe 62: 6 καὶ ἐπὶ τῶν **τειχέων** σου, Ἱερουσαλημ,
κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα,
οἱ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνησκόμενοι κυρίου.
- Isaïe 62: 6 Sur tes **murailles**, **Jérusalem**, j'ai posté des gardes
tout le jour et toute la nuit, constamment, qu'ils ne restent cois ÷
vous qui tenez en éveil la mémoire de YHVH,
point de répit / silence pour vous,
LXX ≠ [*Et sur tes murailles, Jérusalem, j'ai posté des gardes, tout le jour et toute la nuit ;
eux jusqu'à la fin ne se tairont, faisant-mémoire du Seigneur*].

- Jér. 1:15 כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מְשַׁפְּחוֹת מַמְלָכוֹת צְפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה
וּבָאוּ וַנִּתְּנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶתַח שַׁעַר יְרוּשָׁלַם
וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה:
- Jér. 1:15 διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς,
λέγει κύριος,
καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα.
- Jér. 1:15 Car, voici : Je convoque toutes les familles des royaumes du Nord — oracle de YHVH
÷
Ils arriveront et chacun placera son trône
à l'entrée des Portes de Jérusalem
et devant toutes ses murailles alentour,
et devant toutes les villes de Juda.
- Jér. 1:18 וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מְבֻצָּר וְלַעֲמֹוד בְּרֹנָל וְלַחֲמוֹת נְחֶשֶׁת
עַל־כָּל־הָאָרֶץ
לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכַהֲנֶיהָ וְלָעַם הָאָרֶץ:
- Jér. 1:18 ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ὥς πόλιν ὀχυρὰν
καὶ ὥς τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν
ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,
- Jér. 1:18 Et, Moi, voici, je te donne {= je fais de toi} [je t'ai placé], aujourd'hui,
pour ville forte [comme ville fortifiée]
TM + [et pour colonne de fer]
et pour muraille de bronze [et comme muraille de bronze + fortifiée]
TM + [(face à) toute la terre] ÷
pour les rois de Juda, pour ses chefs, [TM + pour ses prêtres] et pour le peuple de la terre.
- Jér. 15:20 וַנִּתְּתִיךָ לָעַם הַזֶּה לְחֹמֶת נְחֶשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִכָּלּוּ לָךְ
כִּי־אַתָּה אָנֹכִי לְחֹשִׁיעֶךָ וְלַהֲצִילֶךָ נְאֻם־יְהוָה:
- Jér. 15:20 καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ
ὥς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν,
καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ,
διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῶζειν σε
- Jér. 15:20 Et je te donne {= je fais de toi} pour ce peuple pour [comme muraille] de bronze fortifiée ;
eux te combattront, mais ils ne l'emporteront pas sur toi ÷
car je suis avec toi, pour te sauver
TM + [et pour te délivrer — oracle de YHVH].

Jér. 21: 4 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כָּלִי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה
וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

Jér. 21: 4 Τάδε λέγει κύριος
Ἴδου ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά,
ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς
πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους,
εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

Jér. 21: 4 Ainsi parle YHVH, Dieu d’Israël :
Me voici : je vais retourner les armes de combat [TM + que vous avez en main] ;
avec lesquelles vous combattez
TM + [le roi de Bâbél
et] les Kaldéens qui vous oppressent [enferment] de l’extérieur de la muraille ÷
et je vais les réunir au milieu de cette ville.

Jér. 21: 5 Et je combattrai moi-même contre vous ...

Jér. 50:15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נִתְּנָה יָדָהּ
נָפְלוּ אֲשׁוּרִיָּתֶיהָ [אֲשׁוּרִיָּתֶיהָ] נִהָרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ
כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הַנִּקְמָה בָּהּ כֹּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוֹן־לָהּ:

Jér. 27:15 κατακροτήσατε ἐπ’ αὐτήν·
παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς,
ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς,
καὶ κατεσκάφη τὸ τείχος αὐτῆς·
ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ’ αὐτήν·
καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.

Jér. 50:14 Disposez {= rangez }-vous contre Bâbél, tout autour (...)

Jér. 50:15 Clamez contre elle, tout autour [*≠ Applaudissez contre elle*] !

Jér. 27:15 elle a donné la main {= s’est rendue } [*≠ ses mains sont paralysées*],
ils sont tombés, ses piliers¹³, [et] ses murailles sont renversées ÷
car c’est la vengeance de YHVH, vengez-vous d’elle
selon qu’elle a fait, faites-lui!

Jér. 51:12 אֶל־חוֹמַת בָּבֶל שְׂאוּ־נֹס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הַקִּיְמוּ שְׁמֵרִים הַקִּיְנוּ הָאֲרָבִים
כִּי גַם־תִּמָּם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יִשְׁבִּי בָבֶל:

Jér. 28:12 ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον,
ἐπιστήσατε φάρετρας, ἐγείρατε φυλακάς, ἐτοιμάσατε ὅπλα,
ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος
ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα

Jér. 51:12 Contre les murailles de Bâbél, levez un signal,

Jér. 28:12 renforcez la garde, postez des gardiens, préparez des embuscades,
LXX ≠ [dressez les carquois, réveillez les gardes, préparez les armes] ÷
car YHVH a décidé et il fait ce qu’il a dit contre les habitants de Bâbél.

¹³ On pourrait rapprocher de l’autre hapax Esd. 5:16 (aram.) « fondations », mais il faudrait réinterpréter [נפל].

- Jér. 51:58 כְּהֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת חֳמוֹת בָּבֶל הִרְחֲבָה עָרֶיךָ תִּתְעַרְעֵר
וְשַׁעֲרֶיהָ הַגְּבִהִים בָּאֵשׁ יִצְתּוּ
וַיִּגְעּוּ עַמִּים בְּדִירֶיךָ וּלְאֻמִּים בְּדִי־אֵשׁ וַיַּעֲפוּ:
- Jér. 28:58 τάδε λέγει κύριος
Τείχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται,
καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται,
καὶ οὐ κοπιήσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.
- Jér. 51:58 Ainsi parle YHVH Çebâ’ôth :
Jér. 28:58 Les murailles de Bâbèl, la large {= vaste}, seront rasés, (complètement) rasés
LXX ≠ [La muraille de Babylone a été élargie, mais elle sera abattue, (complètement) abattue]
et ses hautes portes [élevées], on les incendiera [elles seront brûlées par le feu] ÷
Ainsi les peuples se fatiguent pour rien et les peuplades s’épuiseront pour le feu.
LXX ≠ [et les peuples ne se fatigueront pas en vain / pour du vide
et les nations (ne) défailliront (pas) pour un principat].
- Jér. 49:27 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בַּחוֹמֹת דַּמְשֶׁק וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן־הַדָּד:
- Jér. 30:33 καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Αδερ.
- Jér. 49:23 Pour Damas.
Jér. 30:29 'Hâmâth et 'Arpâd ont-honte [sont couvertes-de-honte],
car elles ont entendu une mauvaise nouvelle, elles sont liquéfiées (...)
Jér. 49:27 Et j’allumerai le feu à la muraille de Damas ÷
Jér. 30:33 et il dévorera les châteaux de Ben Hadad
[≠ les quartiers {= constructions} du fils d’Ader].
- Jér. 52: 7 וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר לְיָלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֲמֹתִים אֲשֶׁר עַל־גֵּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה:
- Jér. 52: 7 καὶ διεκόπη ἡ πόλις,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος,
ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως,
καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ.
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Αραβα,
- Jér. 52: 7 Et la ville a été fendue [Et une brèche a été faite à la ville],
et tous les hommes de guerre [TM+ se sont enfuis et] sont sortis [TM+ de la ville], de nuit,
par le chemin de la Porte entre les deux murailles [entre la muraille et l’avant-mur],
qui est près du jardin du roi,
alors que les Khaldéens cernaient la ville ÷
et ils ont pris la route de la ‘Arâbâh.
- Jér. 52:14 וְאֶת־כָּל־חֳמוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב
נִתְצוּ כָל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים:
- Jér. 52:14 καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ
καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.
- Jér. 52:14 Et toute la muraille de Jérusalem qui était autour ÷
l’armée des Khaldéens qui était avec le chef des gardes l’a abattue [≠ jetée-bas].

Lam. 2: 7 זָנַח אֲדֹנָי | מִזְבְּחוֹ נָאֵר מִקִּדְשׁוֹ הַסֵּנִיָּר בִּיד־אֹיֵב חֹמַת אֶרְמוֹנָתָהּ
קוֹל נִתְּנוּ בְּבֵית־יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד:

Lam. 2: 8 חָשַׁב יְהוָה | לְהַשְׁחִית חֹמַת בֶּת־צִיּוֹן
נָטָה קוֹ לֹא־הָשִׁיב יָדוֹ מִבְּלֶע
וַיֹּאבֶל־חֵל וְחֹמָה יַחֲדוֹ אִמְלָלוּ:

Lam. 2: 7 Ἀπόσπαστο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ,
ἀπετίναξεν ἅγιασμα αὐτοῦ,
συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς·
φωνήν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

Lam. 2: 8 Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιών·
ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος,
καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.

Lam. 2: 7 Le Seigneur a rejeté son autel et Il a répudié son sanctuaire [*sanctuaire*°],
Il a enfermé {= livré} aux mains de l’ennemi les murailles de ses châteaux ÷
[Il a fait briser par les mains de l’ennemi la muraille de ses châteaux]
on a donné de la voix dans la Maison de YHVH,
comme en un jour de Rencontre [*fête*].

Lam. 2: 8 YHVH avait projeté de détruire la muraille de la fille de Çîôn
LXX ≠ [Et il s’est retourné ¹⁴ pour abattre la muraille de la fille de Sion] ;
Il a tendu le cordeau [Il a étendu la mesure] ;
Il n’a pas ramené sa main qu’il n’ait englouti
LXX ≠ [Il n’a pas fait retourner sa main (qu’elle n’ait été livrée) au piétinement ¹⁵] ÷
et Il a endeuillé l’avant-mur et la muraille: ensemble, ils dépérissent / se sont effondrés
LXX ≠ [et l’avant-mur a pris le deuil et la muraille, simultanément, a faibli].

Lam. 2:18 צַעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי
חֹמַת בֶּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה
אֶל־תִּתְּנִי פוֹגַת לֶךְ אֶל־תִּתְּנִי בֶת־עֵינֶיךָ:

Lam. 2:18 Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον
Τείχη Σιών, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός·
μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

Lam. 2:18 Leur cœur a poussé-un-cri [*crié*] vers YHVH ÷
Muraille de la fille de Çîôn [*Sion*],
fais descendre {= laisse couler} tes larmes comme un torrent, jour et nuit ;
ne t’accorde pas de relâche, [≠ ne t’accorde pas de dégrisement / retour à la sobriété]
que la fille de ton œil {= ta prunelle} ne reste pas en silence
LXX ≠ [puisse ton œil, fille, ne pas se taire] !

¹⁴ חָשַׁב a été lu comme une forme de שָׁחַב.

¹⁵ BA 25.2 suit une leçon [καταπόντισματος] « de ce qui a été englouti par les flots » ; cf. 2: 2.

- Eze. 26: 4 וְשַׁחֲתוּ חֲמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסָחִיתִי עִפְרָה מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לְצִחִיחַ סָלַע:
- Eze. 26: 4 καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τεῖχη Σορ
καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου,
καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ’ αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν·
- Eze. 26: 3 Eh bien — ainsi parle le Seigneur YHWH — me voici contre toi, Tyr !
et je ferai monter contre toi des nations nombreuses,
comme la mer fait monter ses vagues.
- Eze. 26: 4 Et elles détruiront [feront-tomber] les murailles de Tyr
et elles renverseront [feront-tomber] ses tours ;
et j’en balaierai [vannerai] la poussière ÷
et je ferai d’elle un roc nu° [roc-nu°].
- Eze. 26: 9 וּמַחִי קָבָלוּ יָתֵן בְּחִמּוֹתַיָּךְ וּמִגְדָּלֹתֶיךָ יִתֵּן בְּחַרְבוֹתָיו:
- Eze. 26:10 מִשְׁפַּעַת סוּסִיוִּי יִכְסֹּף אֲבָקָם
מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְגִלְגָּל וְרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חֲמוֹתַיָּךְ
בְּבֹאֹ בְשַׁעְרֶיךָ כְּמִבּוֹאֵי עִיר מִבְּקָעָה:
- Eze. 26: 9 τὰ τεῖχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.
- Eze. 26:10 ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ
σεισθήσεται τὰ τεῖχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου
ὥς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.
- Eze. 26: 7 Car - ainsi parle le Seigneur YHWH -
voici : je fais venir contre Tyr Neboukhadre’çsar, roi de Bâbèl [Babylone] (...)
- Eze. 26: 9 [Et les coups° de ses “béliers”,
TM+ il les donnera {= dirigera} contre] tes murailles ÷
et, tes tours, il les abattra [fera-tomber] avec ses glaives
- Eze. 26:10 Sous le flot de ses chevaux, il te couvrira de poussière° ÷
et à la voix des {= en entendant les} des cavaliers, des roues° [TM et des] [de ses] chars,
tes murailles trembleront,
quand il entrera par tes Portes, — comme on entre dans une ville ouverte —
par une brèche [depuis la campagne].
- Eze. 26:12 וְשָׁלְלוּ חֵילָךְ וּבְזִזוּ רֶכֶתְךָ וְהָרְסוּ חֲמוֹתַיָּךְ וּבִתֵּי חֲמֻדֹתֶיךָ יִתְּצוּ
וְאֲבָנֶיךָ וְעִצֶּיךָ וְעִפְרָךְ בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׁימוּ:
- Eze. 26:12 καὶ προνομεύσει τὴν δυνάμιν σου
καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου
καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τεῖχη
καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ
καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου
εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.
- Eze. 26:12 Et on te dépouillera de tes richesses [Et on prendra comme butin ta puissance],
et on pillera (le fruit de) ton trafic [et on te dépouillera de tes biens]
et on renversera [fera-tomber] tes murailles
et tes maisons désirables° / plaisantes, on les abattra [jettera bas°] ÷
et tes pierres, ton bois et ta poussière, au milieu de la mer, on les jettera.

Eze. 27:11

בְּנֵי אַרְבַּד וְחִילָךְ עַל־חֻמוֹתֶיךָ סָבִיב וְגַמְדִּים בְּמַגְדְּלוֹתֶיךָ הֵיוּ
שְׁלֹשִׁיהֶם תָּלוּ עַל־חֻמוֹתֶיךָ סָבִיב הֵמָּה כָּלֵלוּ יַפְיֶיךָ:

Eze. 27:11 υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμις σου ἐπὶ τῶν **τειχέων** σου
φύλακες ἐν τοῖς **πύργοις** σου ἦσαν,
τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν **ὄρμων** σου κύκλῳ·
οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.

Eze. 27: 3 Tu diras à Tyr (...)

Eze. 27:11 Les fils de 'Arvad et de 'Héle^{kh} [*≠ Les fils des Aradiens et ton armée*]
étaient sur tes **murailles** tout autour,
et les Gammâdiens étaient [*≠ ils étaient gardes*] sur tes **tours** ÷
ils suspendaient leurs boucliers [*≠ carquois*] sur tes **murailles** tout autour,
ceux-là rendaient accomplie / parfaite ta beauté.

Eze. 33:30

וַאֲתָה בֶן־אָדָם בְּנִי עִמָּךְ הַנִּדְבָרִים בְּךָ אֶצֶל הַקִּירוֹת וּבַפֶּתַח הַבָּתִּים
וְדַבַּר־תָּךְ אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָיו לֵאמֹר
בְּאוֹנָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

Eze. 33:30 καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου,
οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ
παρὰ τὰ **τείχη**
καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν
καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες
Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

Eze. 33:30 Et toi, fils d'homme,
les fils de ton peuple s'entretiennent de toi
le long des **murs** [**murailles**]
et aux ouvertures {= entrées} [**portails**] des maisons ÷
et ils se disent l'un à l'autre :
Venez donc, écoutez quelle est la parole qui advient de la part de YHVH.

Eze. 38:11

וְאָמַרְתָּ אֵלֶיהָ עַל־אֶרֶץ פְּרוֹזוֹת אֲבוֹא' הַשְּׁקֵטִים יֵשְׁבִי לְבֵטַח
כָּלֶם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרֵיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם:

Eze. 38:11 καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην,
ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης,
πάντα κατοικοῦντα γῆν,
ἐν ἧ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,

Eze. 38:10 Ainsi parle le Seigneur YHVH ÷
(Gôg), il adviendra, en ce jour-là, que des paroles {= pensées} monteront dans ton cœur,
et que tu projetteras un mauvais projet.

Eze. 38:11 Et tu diras : Je monterai contre une terre de villes ouvertes [= *rejetée*]
et je viendrai contre des (gens) qui sont tranquilles [+ *dans la tranquillité*]
[et] qui habitent en sécurité [= *en paix*] ÷
habitant tous (des villes) sans murailles, n'ayant ni barres, ni portes,
LXX ≠ [tous ceux qui habitent une terre dans laquelle il n'est ni murailles, ni barres
et qui n'ont pas de portes].

Eze. 38:20

וְרָעְשׁוּ מִפְּנֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה
וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאֲדָמָה וְכָל־הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וְנִהְרְסוּ הָהָרִים וְנִפְּלוּ הַמְּדִרְגּוֹת וְכָל־חוֹמָה לְאֶרֶץ תִּפּוֹל:

Eze. 38:20 καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου
οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη,
καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες,
καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.

Eze. 38:20 Et ils trembleront devant moi [*devant la face du Seigneur*]
les poissons de la mer et les volatiles du ciel
et la vivante du champ [LXX *les bêtes-sauvages de la campagne*],
et tous les rampants [*herpeta*] qui rampent sur le sol [*la terre*]
et tous les hommes qui sont sur la face du sol [*la terre*] ÷
et seront renversées [*déchirées*] les montagnes
et tomberont les falaises [*ravins*]
et toute muraille sur la terre tombera.

- Dan. 4:26 לְקֶצֶת יָרְחִין תְּרִי-עָשָׂר עַל-הַיֵּכָל מְלֻכּוּתָא דִּי בָבֶל מְהֵלָךְ הָהָה:
- Dn θ 4:29 μετὰ δωδεκάμηνον ἐπὶ τῷ **ναῶ** τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν
- Dan. 4:26 Au bout de douze mois ÷
comme il se promenait sur le **palais royal** [le **sanctuaire de sa royauté**] à Bâbèl,
- Dan. 4:27 le roi a répondu et il a dit : N'est-ce pas ici Bâbèl, la grande ÷
que, moi, j'ai construite comme maison {= résidence} royale
par la force de ma puissance [θ ≠ *le pouvoir de ma force*]
LXX ≠ [et c'est ma maison {= résidence} royale par la force de mon pouvoir qu'elle sera appelée]
et pour la gloire de ma splendeur [pour l'honneur de ma gloire]
- Dan. 4:28 La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix est tombée des cieux ÷
Dan. 04:31 On te le dit, roi Neboukhadné'çar, la royauté s'est retirée de toi.
- Dan. 4:29 καὶ μετὰ μῆνας δώδεκα
ὁ βασιλεὺς
ἐπὶ τῶν **τειχῶν** τῆς **πόλεως** μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιεπάτει
καὶ ἐπὶ τῶν **πύργων** αὐτῆς διεπορεύετο
- Dan. 4:28 [Et à la fin des paroles, Nabuchodonosor, ayant entendu l'interprétation de la vision°,
a gardé les paroles dans son cœur].
- Dan. 4:29 [Et, douze mois après,
le roi déambulait sur les **murailles** de la **ville**, avec toute sa gloire
et sur ses **tours**, il se promenait] (...)
- Dan. 4:31 [Et comme (il) achevait ces mots, il a entendu une voix venue du ciel :
C'est à toi, roi Nabuchodonosor, que cela est dit : le royaume de Babylone t'a été enlevé]
- Dan. 9:25 וְתִדַּע וְתִשְׁכַּל מִן־מִצְרָא דְּבָרָא לְהָשִׁיב וּלְבָנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שְׁבַעִים שָׁבָעָה
וְשִׁבְעִים שָׁנִים וְשָׁנִים תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רָחֹב וְחָרוֹץ וּבָצוּק הָעֵתִים:
- Dn θ 9:25 καὶ γνώση καὶ συνήσεις·
ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλημ
ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξήκοντα δύο·
καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται **πλατεῖα** καὶ **τείχος**,
καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.
- Dan. 9:25 Sache donc et comprends !
Depuis qu'est sortie la parole
pour faire revenir [pour répondre] et pour (re)construire Jérusalem
jusqu'à un oint, un chef, (il y a) sept semaines ÷
et (pendant) soixante-deux semaines, elle fera retour
et elle sera (re)construite, **grand-place** et **fossé**° [θ ≠ **muraille**] ;
mais dans la détresse des temps
θ [et les temps seront vidés {= épuisés} / et ce seront des moments de désolation].
- Dan. 9:25 καὶ γνώση καὶ διανοηθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ
καὶ εὐρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι
καὶ οἰκοδομήσεις Ἱερουσαλημ πόλιν κυρίῳ.
- Dan. 9:25 [Tu sauras donc et tu réfléchiras et tu seras réjoui
LXX ≠ et tu trouveras qu'on a répondu aux commandements
et tu reconstruiras Jérusalem, la ville du Seigneur.]

- Ac 9:25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
νυκτὸς διὰ τοῦ **τείχους**
καθῆκαν αὐτὸν
χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
- Ac. 9:22 Mais Shaül se revêtait-de-puissance, de plus en plus
et confondait² les Juifs qui habitaient à Damas,
en inculquant {= convaincant} que (Yeshou‘a) est le Messie / Christ.
- Ac. 9:23 Or comme un assez (grand nombre) de jours avaient été accomplis° {= s'étaient écoulés},
les Juifs ont tenu conseil pour le tuer.
- Ac. 9:24 Leur complot est venu à la connaissance de Shaül ;
on épiait {= gardait} même les portes jour et nuit, afin de le tuer.
- Ac. 9:25 Mais ses appreneurs, le prenant de nuit,
l'ont descendu par la **muraille**,
en le faisant-descendre° dans une corbeille.
- 2Co 11:33 καὶ διὰ θυρίδος
ἐν σαργάνῃ
ἐχαλάσθη διὰ τοῦ **τείχους**
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
- 2Co 11:32 A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait-garder° la ville des Damascéniens
pour m'appréhender ;
- 2Co 11:33 et c'est par une fenêtre,
dans un panier,
qu'on m'a fait-descendre le long de la **muraille** ;
et ainsi, j'ai échappé à ses mains.
- Héb. 11:30 Πίστει
τὰ **τείχη** **Ἰεριχὼ** ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
- Hé 11:30 (C'est) par la foi,
(que) les **murailles** de Jéricho sont tombées,
quand on en eut fait le tour pendant sept jours.

- Ap. 21:12 ἔχουσα **τείχος μέγα** καὶ **ὑψηλόν**, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα
καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα,
ἃ ἔστιν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
- Ap. 21:10 Et il m'a emporté, en souffle / esprit, sur une montagne grande et élevée,
et il m'a montré la Cité Sainte, Jérusalem, descendant du ciel, d'auprès de Dieu (...)
- Ap. 21:12 ayant une **muraille grande** et **élevée**,
ayant douze **portes** et, sur les portes, douze messagers / anges et des noms inscrits,
qui sont les noms des douze tribus des fils d'Israël,
- Ap. 21:13 au levant, trois portes et au nord, trois portes,
et au midi, trois portes et au couchant, trois portes ;
- Ap. 21:14 καὶ τὸ **τείχος** τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα
καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
- Ap. 21:14 et la **muraille** de la Cité ayant douze **fondations** {= assises},
et sur elles douze noms des douze envoyés / apôtres de l'Agneau.
- Ap. 21:15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν,
ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ **τείχος** αὐτῆς.
- Ap. 21:15 Et celui qui parlait avec moi avait comme mesure un roseau d'or,
afin de mesurer la Cité et ses **portes** et sa **muraille**.
- Ap. 21:17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ **τείχος** αὐτῆς
ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου,
ὃ ἔστιν ἀγγέλου.
- Ap. 21:17 Et il a mesuré sa **muraille**,
cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui est de messager / d'ange.
- Ap. 21:18 καὶ ἡ ἐνδύμησις τοῦ **τείχους** αὐτῆς ἱασπιδίς
καὶ ἡ πόλις χρυσίου καθαροῦ ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.
- Ap. 21:19 οἱ **θεμέλιοι** τοῦ **τείχους** τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·
ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἱασπιδίς,
ὁ δεύτερος σάπφειρος,
ὁ τρίτος χαλκηδών,
ὁ τέταρτος σμάραγδος,
- Ap. 21:18 Et le **matériau** de sa **muraille** est jaspe,
et la Cité or pur semblable à du verre pur.
- Ap. 21:19 Les **fondations** {= assises} de la **muraille** de la Cité
parées de toute (espèce de) pierre précieuse :
la fondation {= assise} première : jaspe ;
la seconde : saphir ;
la troisième : calcédoine ;
la quatrième : émeraude ;

περιτειχίζω

1Ma 13:33 καὶ ὠκοδόμησεν Σιμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ιουδαίας
καὶ περιτείχισεν
πύργοις ὑψηλοῖς καὶ τεύχεσιν μεγάλοις καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς
καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν.

1Ma 13:33 *Et Simon a reconstruit les forteresses de Judée,
il les a munies-de-murailles
avec des tours élevées, de grandes murailles avec Portes et barres
et il a mis des dépôts de vivres dans ces forteresses.*

Osée 10:14

וְקָאֵם שָׁאוֹן בְּעֵמֶק
וְכָל-מִבְצָרָיָהּ יוֹשֵׁד כְּשֹׁד שְׁלֹמֹן בֵּית אֲרֵבְאֵל בַּיּוֹם מִלְחָמָה
אִם עַל-בָּנִים רָטְשָׁה:

Osée 10:14 καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου,
καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται·
ὥς ἄρχων Σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ
ἐν ἡμέραις πολέμου
μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν.

Osée 10:14 Et il s’élèvera du vacarme [*la destruction s’élèvera*] parmi ton peuple ;
et toutes tes forteresses seront dévastées,
comme de la dévastation dont Shâlmân (a dévasté) Béth-Arbel au jour du combat ÷
quand la mère, avec ses fils, était écrasée.

LXX ≠ [*et toutes tes (villes) munies de murailles partiront,
comme le chef Salaman, hors de la maison de Ierobaal ¹⁶ ;
aux jours de la guerre,
ils ont écrasé la mère sur les enfants.*]

¹⁶ Le traducteur LXX interprète comme une allusion à Jg 8 (cf. Théodoret, Jérôme).
Théodore de Mopsueste, lui, y voit une allusion à un événement inconnu, contemporain d’Osée.

ἀτείχιστος sans muraille

- Nb 13:19 וְמֵהָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יָשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הֲוֵא אִם-רָעָה
וְמֵהָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמִצְנִים אִם בְּמִבְצָרִים:
- Nb 13:19 καὶ τίς ἡ γῆ,
εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ’ αὐτῆς, εἰ καλή ἐστίν ἢ ποιηρά·
καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς,
εἰ ἐν **τειχήρεσιν** ἢ ἐν **ἀτειχίστοις**·
- Nb. 13:17 Et Moshèh les a envoyés pour explorer [*reconnaître*] la terre de K^ena‘an ÷
et il leur a dit :
Montez ici par le Nèguèh / Sud [*≠ ce désert*] et vous monterez sur la montagne.
- Nb. 13:18 Et vous verrez la terre, ce qu’elle est ÷
et le peuple qui l’habite,
s’il est [*plus*] fort ou faible, [*s’ils sont*] peu ou nombreux.
- Nb. 13:19 et ce qu’est la terre dans laquelle il habite,
si elle est bonne ou mauvaise;
ce que sont les villes dans lesquelles il habite,
si (c’est) dans des camps ou dans des forteresses
LXX ≠ [*si (il habite) dans des (villes) munies-de-murailles ou dans des (villes) sans-murailles*];
- Pro. 25:28 עִיר פְּרוּצָה אֵין חֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעֲצָר לְרוּחוֹ:
- Pro. 25:28 ὥσπερ πόλις τὰ **τείχη** καταβεβλημένη καὶ **ἀτείχιστος**,
οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.
- Pro. 25:28 Ville où l’on a fait des brèches, [*dont on a fait tomber les murailles et*] **sans muraille** ÷
tel l’homme qui ne contient pas son souffle {= humeur}.
LXX ≠ [*tel l’homme qui fait quelque chose sans conseil*].